

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

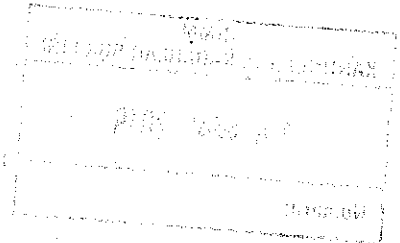
Gelen Kâğıtlar Listesi'nde yayımlanan 427460 evrak numaralı "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kamboçya Krallığı Hükümeti Arasında Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunmasına İlişkin Anlaşma"nın onaylanmasının uygun bulunduğuna dair kanun teklifi ve gerekçesi ekte sunulmuştur.

Gereğini saygılarımla arz ederim. .../.../2019



Binali YILDIRIM
İzmir Milletvekili
Türkiye Büyük Millet Meclisi
Başkanı

TBMM BAŞKANLIĞI		
Tali Komisyon	Sanayi, Ticaret, Enerji, Tabii Kaynaklar, Bilgi ve Teknoloji	
Esas Komisyon	Dışişleri	
Tarih :	27 Mart 2019	Esas No: 2/1596



TBMM KANUNLAR ve KARARLAR BŞK.LİĞİ
14 Şubat 2019
Numara:

TBMM GELEN EVRAK
14 Şubat 2019
No: 430194
EBYS'ye AKTARILMIŞTIR

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE KAMBOÇYA KRALLIĞI
HÜKÜMETİ ARASINDA YATIRIMLARIN KARŞILIKLI TEŞVİKİ VE
KORUNMASINA İLİŞKİN ANLAŞMANIN ONAYLANMASININ UYGUN
BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TEKLİFİ**

MADDE 1- (1) 21 Ekim 2018 tarihinde İstanbul'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kamboçya Krallığı Hükümeti Arasında Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunmasına İlişkin Anlaşma"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Cumhurbaşkanı yürütür.



T.C. CUMHURBAŞKANLIĞI

Sayı : 68244839- **599-22357**
Konu : Anlaşma

7 Şubat 2019

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

21 Ekim 2018 tarihinde İstanbul'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kamboçya Krallığı Hükümeti Arasında Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunmasına İlişkin Anlaşma"yı Anayasanın 90 ıncı maddesi gereğince onaylanması uygun bulunmak üzere ilişikte bilgilerinize sunarım.



Recep Tayyip ERDOĞAN
Cumhurbaşkanı

Ek:

- 1- Anlaşma (Türkçe, Kmerce, İngilizce)
- 2- Genel Gerekçe

TBMM KANUNLAR ve KARARLAR BŞK.LİĞİ
08 Şubat 2019
Numara:

TBMM GELEN EVRAK
07 Şubat 2019
No: 423460
EBYS'ye AKTARILMIŞTIR

GENEL GEREKÇE

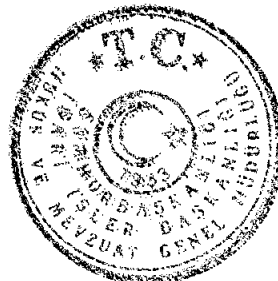
Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunması Anlaşmalarının ana amacı; taraf ülkeler arasında sermaye ve teknoloji akışını hızlandıracak, yönetim becerisi ve uluslararası pazarlara giriş imkânı oluşturacak uluslararası doğrudan yatırımları teşvik etmek ve ilgili ülkenin hukuki düzeni içinde bu yatırımların korunmasını sağlamaktır.

Ülkemiz müteşebbis ve sermayesinin dış ülkelere açılması, aynı zamanda yabancı yatırım ve ileri teknolojinin ülkemize gelmesi yolu ile ekonomimizin küreselleşen dünya ekonomisi içinde etkin bir şekilde yer alması, genel ekonomik politikamızın ana hedefleri arasındadır. Bu çerçevede, ülkemizde yapılan doğrudan yabancı sermaye yatırımlarının korunması ve daha fazla yabancı sermaye girişinin özendirilebilmesi için, yatırım ve ticaret ilişkilerimizin yoğun olduğu veya bu ilişkilerin gelişmesine yönelik potansiyele sahip olduğu düşünülen ülkelerle, Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunması Anlaşmalarının imzalanmasına 1962 yılında başlanmıştır. Ülkemizin sermaye ihraç eder hale gelmesi ile bu süreç hızlandırılmıştır.

Bu itibarla 21 Ekim 2018 tarihinde İstanbul'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kamboçya Krallığı Hükümeti Arasında Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunmasına İlişkin Anlaşma"nın temel esasları aşağıda özetlenmiştir:

1. Anlaşmaya taraf ülke sınırları içinde gerçekleştirilen uluslararası doğrudan yatırımların ve yatırımlarla ilgili faaliyetlerin tabi olacağı muameleyi belirleyerek ekonomik işbirliği için uygun şartları oluşturmak.
2. Türkiye ve Kamboçya'da uluslararası doğrudan yatırımların kamulaştırma ve devletleştirme yönünden tabi olacağı muamele ve sahip olduğu haklara açıklık getirmek.
3. Her iki ülkede, taraf ülke yatırımcıları ile ev sahibi devlet arasında yatırımlarla ilgili çıkabilecek ihtilafların çözüm yollarını tespit etmek.
4. Her iki ülkenin yatırımcılarının elde ettiği kârların ve diğer gelirlerin gecikme olmaksızın transfer edilmesini güvence altına almak.

Daha istikrarlı bir yatırım ortamının teminini öngören söz konusu Anlaşma ile iki ülke arasındaki sermaye akışında artış gerçekleşmesi beklenmektedir. Anlaşma ile yatırımcılara ekonomik ve yasal güvence sağlanırken aynı zamanda taraf ülkelere insan ve bitki sağlığı, çevre ve güvenlik konularında düzenleyici önlemler alma hakkı tanınmaktadır.



TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
KAMBOÇYA KRALLIĞI HÜKÜMETİ
ARASINDA
YATIRIMLARIN
KARŞILIKLI TEŞVİKİ VE KORUNMASINA İLİŞKİN
ANLAŞMA

Bundan sonra “Akit Taraflar” olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Kamboçya Krallığı Hükümeti;

Özellikle bir Akit Tarafın yatırımcılarının, diğer Akit Tarafın ülkesindeki yatırımları ile ilgili olarak, Akit Taraflar arasındaki ekonomik işbirliğini artırma arzusu ile;

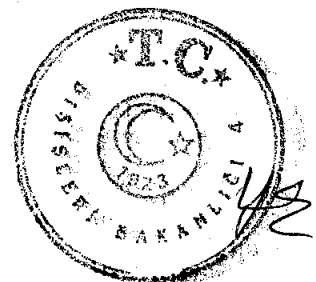
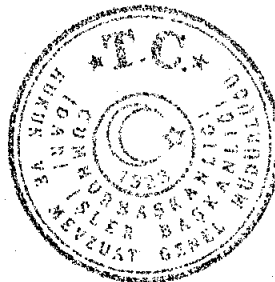
Bu gibi yatırımlara tanınacak muameleye ilişkin bir anlaşmanın sermaye ve teknoloji akımı ile Akit Tarafların ekonomik kalkınmasını teşvik edeceğini kabul ederek;

Yatırımlara adil ve hakkaniyete uygun muamele edilmesinin; yatırımlar için istikrarlı bir ortamın idamesi açısından arzulanır olduğuna ve ekonomik kaynakların etkin kullanımının en üst düzeye çıkarılmasına ve yaşam standartlarının geliştirilmesine katkıda bulunacağına dair mutabık kalarak; ve

Bu amaçlara sağlık, güvenlik ve çevreye ilişkin genel uygulama önlemlerini ve uluslararası kabul gören işçi haklarını zayıflatmadan ulaşılabileceğine ikna olarak;

Yatırımların karşılıklı teşviki ve korunmasına ilişkin bir anlaşmanın yapılmasına karar vermiş olarak;

Aşağıdaki şekilde anlaşmaya varmışlardır:



MADDE 1

Tanımlar

İşbu Anlaşmanın amacı bakımından:

1. "Yatırım" terimi; uzun süreli ekonomik ilişkiler kurmak amacıyla bir Akit Tarafın ülkesinde bu Akit Tarafın kanunlarına ve düzenlemelerine uygun olarak edinilen, iş faaliyetleri ile bağlantılı her türlü mal varlığını ifade eder ve bunlarla sınırlı olmamak üzere özellikle aşağıdakileri içerir:

(a) taşınır ve taşınmaz malların yanı sıra ipotek, rehin, kefalet gibi diğer haklar ve malvarlığının bulunduğu Akit Tarafın kanun ve düzenlemelerine uygun olarak tanımlanan diğer benzer haklar;

(b) yeniden yatırılan gelirler, para alacakları veya bir yatırımla ilgili finansal değeri olan diğer haklar;

(c) hisseler, hisse senetleri ya da şirketlere iştirakin diğer her türlü şekli;

(d) özellikle patentler, sınai tasarımlar, teknik süreçler gibi sınai ve fikri mülkiyet hakları yanında ticari markalar, ticari itibar ve know-how;

(e) doğal kaynaklara yönelik imtiyazlar da dahil olmak üzere, kanun veya bir sözleşme ile verilmiş iş imtiyazları.

Şu şartla ki, bu gibi yatırımlar; bir şirketin %10'dan azına karşılık gelen veya temsil eden hissesinin veya oy hakkının borsa yoluyla edinimi niteliğinde olduğunda işbu Anlaşma kapsamına girmez.

2. "Yatırımcı" terimi:

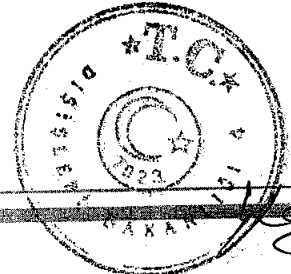
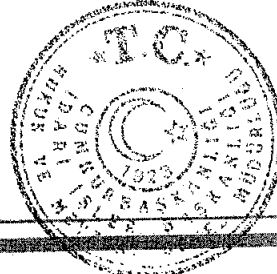
Diğer Akit Tarafın ülkesinde bir yatırım yapmış olan

(a) kanunlarına göre, bir Akit Tarafın vatandaşı olan gerçek kişileri,

(b) kayıtlı işyerleri ile birlikte esaslı iş faaliyetleri bir Akit Tarafın ülkesinde bulunan ve o Akit Tarafın yürürlükteki mevzuatı çerçevesinde kurulmuş veya teşekkül etmiş şirketleri, kuruluşları, firmaları veya iş ortaklıklarını

ifade eder.

3. "Gelirler" terimi, bir yatırımdan elde edilen meblağları ifade eder ve bunlarla sınırlı olmamakla beraber özellikle, kar, faiz, sermaye kazançları, royaltier, ücretler ve temettüleri içerir.



4. "Ülke" terimi;

(a) Türkiye Cumhuriyeti açısından; kara ülkesini, iç sularını, karasularını ve bunların üzerindeki hava sahasını, aynı zamanda, canlı veya cansız doğal kaynakların araştırılması, işletilmesi ve korunması amacıyla Türkiye'nin uluslararası hukuka uygun olarak üzerinde egemen hak veya yetkilere sahip olduğu deniz alanlarını ifade eder.

(b) Kamboçya Krallığı açısından; tüm kara topraklarını, karasuları, deniz yatağı ve toprak altı ile bunların üzerlerinde Kamboçya Krallığı'nın uluslararası hukuka uygun olarak egemen hak ve yetkiler kullandığı hava sahasını ifade eder.

MADDE 2

Yatırımların Teşviki ve Korunması

1. Mevzuatına ve düzenlemelerine uygun olmak koşuluyla, her bir Akit Taraf, kendi ülkesinde diğer Akit Tarafın yatırımcılarının yatırımlarını mümkün olduğu ölçüde teşvik eder.

2. Her bir Akit Tarafın yatırımcılarının yatırımları, diğer Akit Tarafın ülkesinde her zaman uluslararası hukukun asgari muamele standartlarına uygun olarak adil ve hakkaniyete uygun muamele ile tam koruma ve güvenliğe tabi tutulur. Akit Taraflardan hiçbirisi, makul olmayan veya ayrımcı tedbirlerle yatırımların yönetilmesine, sürdürülmesine, kullanımına, işletilmesine, faydalanılmasına, genişletilmesine veya elden çıkarılmasına hiçbir şekilde engel olmaz.

MADDE 3

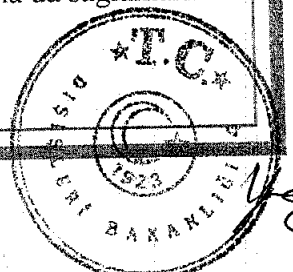
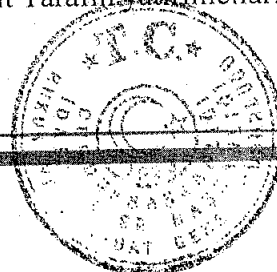
Yatırımlara Uygulanacak Muamele

1. Her bir Akit Taraf, kanunları ve düzenlemeleri çerçevesinde, diğer Akit Tarafın yatırımcılarının yatırımlarını herhangi bir üçüncü ülke yatırımcılarının yatırımlarına benzer durumlarda uygulanandan daha az elverişli olmayacak şekilde ülkesine kabul eder.

2. Her bir Akit Taraf, kurulmuş olan bu yatırımlara, bunların yönetilmesine, sürdürülmesine, kullanımına, faydalanılmasına, genişletilmesine veya elden çıkarılmasına ilişkin olarak, kendi yatırımcılarının yatırımları ya da herhangi bir üçüncü ülkenin yatırımcılarının yatırımlarına benzer durumlarda uyguladığı muameleden hangisi en elverişli ise, bundan daha az elverişli olmayan bir muamelede bulunur.

3. Akit Taraflar, kendi ulusal mevzuatları çerçevesinde, ülkelerine girmek isteyen diğer Akit Taraf yatırımcılarının ülkeye girişine ve geçici ikametine ilişkin başvuruları elverişli olarak değerlendirir.

4. (a) İşbu Maddenin hükümleri, bir Akit Tarafın tamamen ya da kısmen vergilendirmeye ilişkin herhangi bir uluslararası anlaşma veya düzenleme ile tanıyabileceği bir muamelenin, tercihin veya ayrıcalığın sağladığı faydayı, diğer Akit Tarafın yatırımcılarına da sağlamakla yükümlü olduğu şeklinde yorumlanamaz.



(b) İşbu Anlaşmanın ayrımcılık yapmama, ulusal muamele ve en çok kayırlan ulus muamelesi hükümleri, Akit Taraflardan herhangi birinin, bir gümrük birliği, ekonomik birlik veya parasal birliğe, bir ortak pazara veya serbest ticaret bölgesine üyeliğinden veya bunlarla ortaklığından kaynaklanan ve bu Akit Tarafın kendi vatandaşlarına ya da şirketlerine, veya bu gibi bir birliğin, ortak pazarın ya da serbest ticaret bölgesinin üye devletlerinin vatandaşlarına veya şirketlerine veya herhangi bir üçüncü ülke vatandaşlarına veya şirketlerine tanıtmış olduğu tüm mevcut veya gelecekteki avantajlara uygulanmaz.

(c) İşbu Maddenin 1 ve 2. fıkraları, işbu Anlaşma veya Akit Taraflardan birinin imzacı olduğu benzer diğer bir uluslararası anlaşmada düzenlenen yatırımcı ile ev sahibi Akit Taraf arasındaki uyumsuzluğun çözümü hükümleri bakımından uygulanmaz.

(d) İşbu Anlaşmanın 2. ve 3. Maddelerinin hükümleri, Akit Tarafları toprak, gayrimenkul ve bunlar üzerindeki aynı hakların edinimi bakımından kendi yatırımcılarının yatırımlarına uyguladığı muamelenin aynısını diğer Akit Tarafın yatırımcılarının yatırımlarına uygulamakla yükümlü kılmaz.

MADDE 4

Genel İstisnalar

1. İşbu Anlaşmanın hiçbir hükmü, bir Akit Tarafın:

(a) insan, hayvan veya bitki hayatı veya sağlığının veya çevrenin korunması için düzenlenen ve uygulanan;

(b) canlı veya cansız tükenebilir doğal kaynakların korunmasıyla ilgili;

ayrımcı olmayan herhangi bir hukuki önlemi almasına, sürdürmesine ya da uygulamasına engel olacak şekilde yorumlanamaz.

2. İşbu Anlaşmanın hiçbir hükmü:

(a) bir Akit Tarafın, açıklanmasını temel güvenlik çıkarlarına aykırı gördüğü herhangi bir bilgiyi açıklamasını veya böyle bir bilgiye erişime izin vermesini gerektirecek şekilde;

(b) hiçbir Akit Tarafın,

(i) silah, cephane ve savaş gereçleri ticareti ile bir askeri ya da diğer bir güvenlik kuruluşuna doğrudan veya dolaylı olarak diğer mal, teçhizat, hizmet ve teknoloji sağlama amacıyla yapılan ticaret ve işlemlere ilişkin;

(ii) savaş zamanında veya uluslararası ilişkilerle ilgili diğer acil durumlarda;

veya

(iii) nükleer silahların veya diğer patlayıcı nükleer cihazların yayılmasının önlenmesine ilişkin ulusal politikaların veya uluslararası anlaşmaların uygulanmasıyla ilgili olarak; kendi temel güvenlik çıkarlarının korunması için gerekli gördüğü tedbirleri almasına engel olacak şekilde; veya



(c) herhangi bir Akit Tarafı, uluslararası barış ve güvenliğin sürdürülmesi için Birleşmiş Milletler Şartından kaynaklanan yükümlülüklerini yerine getirmek amacıyla harekete geçmekten alıkoymak şeklinde;

yorumlanamaz.

MADDE 5

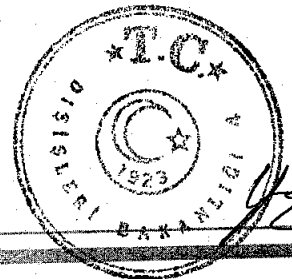
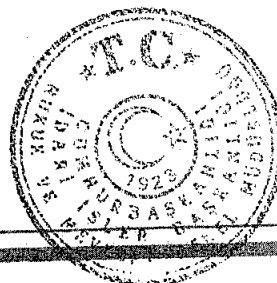
Kamulaştırma ve Tazminat

1. Yatırımlar, kamu yararı gözetilerek, ayrımcı olmayacak biçimde; anında, yeterli ve etkin tazminat ödenerek, uygun hukuki usule ve işbu Anlaşmanın 3. Maddesinde belirtilen genel muamele prensiplerine göre yapılanlar hariç olmak üzere kamulaştırılmaz, devletleştirilemez veya doğrudan ya da dolaylı olarak benzer etkisi olan tedbirlere (bundan sonra kamulaştırma olarak anılacaktır) maruz bırakılamaz.
2. Sağlık, güvenlik ve çevre gibi halkın refahını ilgilendiren meşru hedeflerin korunması amacıyla düzenlenen ve uygulanan ayrımcı olmayan yasal önlemler, dolaylı kamulaştırma teşkil etmez.
3. Tazminat, kamulaştırılan yatırımın kamulaştırma işleminin yapıldığı veya kamuoyuna duyurulduğu tarihten önceki piyasa değerine eşit olur. Tazminat gecikme olmaksızın ödenir ve 7. Maddenin 2.fikrasında belirtildiği gibi serbestçe transfer edilebilir.
4. Tazminat serbestçe çevrilebilen bir para cinsi ile ödenir ve ödenmesinde gecikme olması durumunda tazminat, ev sahibi Akit Tarafın ülkesinde kamu alacaklarına ödenen en yüksek faiz oranına eşit oranda bir faiz oranını içerir.

MADDE 6

Kayıpların Tazmini

Akit Taraflardan herhangi birinin yatırımcılarının yatırımları savaş, ayaklanma, iç karışıklık veya diğer benzer olaylar nedeniyle diğer Akit Tarafın ülkesinde zarar gördüğünde; bu yatırımcılar, diğer Akit Tarafça, bu gibi kayıplara ilişkin alınan herhangi bir tedbir açısından, kendi yatırımcılarına veya herhangi bir üçüncü ülke yatırımcılarına uyguladığı muameleden daha az elverişli olmayan bir muameleye tabi tutulur.



MADDE 7
Ülkesine İade ve Transfer

1. Herbir Akit Taraf, tüm vergi yükümlülüklerinin yerine getirilmesinden sonra, bir yatırıma ilişkin tüm transferlerin kendi ülkesinden içeri ve dışarıya serbestçe ve gecikme olmaksızın yapılmasına iyi niyetle izin verir. Bu gibi transferler:

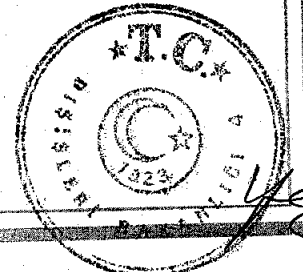
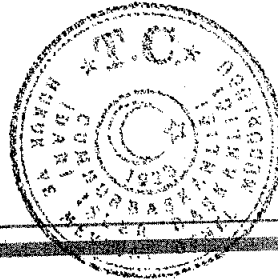
- (a) gelirler,
 - (b) yatırımın tamamının veya bir kısmının satışı veya tasfiyesinden elde edilen meblağlar,
 - (c) 5. Madde kapsamındaki tazminat ödemeleri,
 - (d) yatırımla ilgili kredilerden kaynaklanan geri ödemeler ve faiz ödemeleri,
 - (e) bir Akit Tarafın ülkesinde bir yatırımla ilgili, gerekli çalışma izinlerini almış olan diğer Akit Tarafın vatandaşlarının aldığı maaşlar, ücretler ve diğer ödemeler,
 - (f) bir yatırım uyumsuzluğundan doğan ödemeleri
- içerir.

2. Yatırımcı ve ev sahibi Akit Tarafça aksi kararlaştırılmadıkça, transferler; yatırımın yapılmış olduğu serbestçe çevrilebilir para birimi veya herhangi bir serbestçe çevrilebilir para birimiyle, transferin yapıldığı tarihte geçerli olan piyasa döviz kuru üzerinden yapılır.

3. Ödemeler ve sermaye hareketlerinin ödemeler dengesi üzerinde ciddi zorluklara sebep olduğu veya sebep olma tehdidini yarattığı istisnai durumlarda, herbir Akit Taraf ayrımcılık yapmamak ve iyi niyeti esas almak kaydıyla geçici olarak transferleri kısıtlayabilir.

4. Yukarıda yer alan 1'inci, 2'inci ve 3'üncü fıkralara bağlı kalınmaksızın, bir Akit Taraf aşağıdaki hususlara ilişkin kanunlarının hakkaniyete uygun, ayrımcı olmayan ve iyi niyet çerçevesindeki uygulamaları kapsamında, bir transferin yapılmasını önleyebilir:

- (a) iflas, ödeme aczi ya da alacaklıların haklarının korunması;
- (b) menkul kıymetler, opsiyonlar veya türevlerin ihracı, ticareti veya bunlarla ilgili faaliyetler;
- (c) cezai suçlar;
- (d) finansal raporlama ya da transferlerin kaydının tutulması;
- (e) yargısal süreçlerde kararların uygulanmasının sağlanması.



MADDE 8

Halefiyet

1. Akit Taraflardan biri, yatırımcılarının yatırımlarını ticari olmayan risklere karşı korumak amacıyla bir kamu sigortası veya garanti planına sahipse ve bu Akit Tarafın bir yatırımcısı bu sigortayı edinmiş veya plana katılmışsa, sigortalayanın yatırımcı ile sigortalayan arasındaki sigorta sözleşmesinin şartlarından kaynaklanan her türlü halefiyeti diğer Akit Tarafça tanınır.
2. Sigortalayan halefiyetten dolayı yatırımcının haklarını kullanmaya ve taleplerini öne sürmeye yetkilidir ve yatırım ile ilgili yükümlülükleri üstlenir. Halef olunan haklar veya talepler yatırımcının asıl hak veya taleplerini aşmaz.
3. Bir Akit Taraf ile sigortalayan arasındaki uyuşmazlıklar işbu Anlaşmanın 9'uncu Maddesinin hükümlerine göre çözümlenir.

MADDE 9

Bir Akit Taraf ile Diğer Akit Tarafın Yatırımcıları Arasındaki Uyuşmazlıkların Çözümü

1. Akit Taraflardan biri ile diğer Akit Tarafın bir yatırımcısı arasında bu yatırımcının yatırımı ile ilgili olarak çıkan uyuşmazlıklar, yatırımcı tarafından yatırımın yapıldığı Akit Tarafa ayrıntılı bilgi içerecek şekilde yazılı olarak bildirilir. Mümkün olduğu ölçüde, yatırımcı ve ilgili Akit Taraf bu uyuşmazlıkları danışmalar ve müzakereler yoluyla iyi niyetle çözmeye gayret ederler.
2. Bu uyuşmazlıkların, 1.fıkarda belirtilen yazılı bildirim tarihini takip eden altı (6) ay içerisinde bu şekilde çözümlenememesi halinde, uyuşmazlıklar yatırımcının seçebileceği üzere:
 - (a) ülkesinde yatırım yapılmış olan Akit Tarafın yetkili mahkemesine,
 - veya
 - (b) İşbu Madde'nin 4 (a) ve (b) fıkralarında belirtilen durumlar hariç olmak üzere,
 - (i) "Devletler ile Diğer Devletlerin Vatandaşları Arasındaki Yatırım Uyuşmazlıklarının Çözümü Sözleşmesi" ile kurulmuş Yatırım Uyuşmazlıklarının Çözümü için Uluslararası Merkez'e (ICSID),
 - (ii) Birleşmiş Milletler Uluslararası Ticaret Hukuku Komisyonu (UNCITRAL)'nın Tahkim Usulü Kurallarına göre bu maksatla kurulacak bir ad hoc hakem mahkemesine sunulabilir.
3. Yatırımcının uyuşmazlığı işbu Maddenin 2. fıkrasında bahsedilen uyuşmazlık çözüm yollarından birine sunduğu andan itibaren, bu yollardan birinin seçimi nihaidir.



4. Bu Madde'nin 2'inci fıkrasının hükümlerine bakılmaksızın;

(a) Yalnızca, Türkiye Cumhuriyeti'nin yabancı sermaye ile ilgili mevzuatına uygun olarak, herhangi bir iznin gerekli olması halinde, gerekli izni almış ve fiilen başlamış yatırım faaliyetlerinden doğrudan kaynaklanan uyuşmazlıklar, Yatırım Uyuşmazlıklarının Çözümü için Uluslararası Merkez'e (ICSID) veya Akit Tarafların üzerinde uzlaştıkları diğer herhangi bir uluslararası uyuşmazlık çözüm mekanizmasına sunulabilir;

(b) taşınmazlar üzerindeki mülkiyet hakları ve aynı haklara ilişkin uyuşmazlıklar tamamen ülkesinde yatırım yapılmış olan Akit Tarafın yetkili mahkemelerinin yargılama yetkisi altındadır ve bu nedenle Yatırım Uyuşmazlıklarının Çözümü için Uluslararası Merkez'e (ICSID) ya da diğer herhangi bir uluslararası uyuşmazlık çözümü mekanizmasına sunulamaz.

(c) "Devletler ile Diğer Devletlerin Vatandaşları arasındaki Uyuşmazlıkların Çözümü Sözleşmesi"nin 64.'üncü maddesinin uygulanmasında aşağıdaki hüküm geçerli olacaktır: Akit Taraflar, "Devletler ile Diğer Devletlerin Vatandaşları arasındaki Uyuşmazlıkların Çözümü Sözleşmesi"nin yorumlanması ya da uygulanması ile ilgili olarak aralarında çıkacak, müzakere yoluyla çözümlenemeyen, herhangi bir uyuşmazlığın Uluslararası Adalet Divanı'na yönlendirilmesini kabul etmeyeceklerdir.

(5) Tahkim mahkemesi hukuk temelinde ve hukukun tüm kaynaklarını dikkate alarak aşağıdaki sırayla karar alır:

(a) işbu Anlaşmanın hükümleri,

(b) uyuşmazlığın tarafı olan ve ülkesinde yatırımın yapıldığı Akit Tarafın kanunları ve düzenlemeleri (kanunlar ihtilafına ilişkin kurallar da dâhil olmak üzere) ve

(c) her iki Akit Tarafça kabul edilen uluslararası hukukun ilgili ilkeleri.

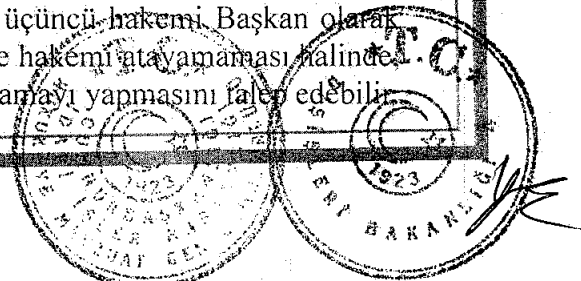
6. Tahkim kararları uyuşmazlığın bütün tarafları için nihai ve bağlayıcıdır. Herbir Akit Taraf, ulusal hukukuna uygun olarak kararı uygulamayı taahhüt eder.

MADDE 10

Akit Taraflar Arasındaki Uyuşmazlıkların Çözümü

1. Akit Taraflar işbu Anlaşmanın yorumu veya uygulanmasıyla ilgili aralarında çıkan herhangi bir uyuşmazlığa iyi niyet ve işbirliği ruhu içinde hızlı ve hakkaniyete uygun bir çözüm ararlar. Bu bakımdan, Akit Taraflar bu gibi çözümlere varmak için doğrudan ve anlamlı müzakerelerde bulunmayı kabul ederler. Eğer Akit Taraflar uyuşmazlığın başladığı tarihten itibaren altı (6) ay içerisinde yukarıda belirtilen yöntemler ile kendi aralarında bir anlaşmaya varamazlarsa uyuşmazlık, Akit Taraflardan herhangi birinin isteği üzerine, üç üyeli bir tahkim mahkemesine sunulabilir.

2. Talebin alınmasından itibaren iki (2) ay içerisinde, herbir Akit Taraf bir hakem tayin eder. Tayin edilen bu iki hakem üçüncü bir ülke vatandaşı olan üçüncü hakemi Başkan olarak seçer. Akit Taraflardan herhangi birinin belirtilen süre içinde hakemi atayamaması halinde, diğer Akit Taraf Uluslararası Adalet Divanı Başkanı'ndan atamayı yapmasını talep edebilir.



3. Eğer her iki hakem atanmalarından itibaren iki (2) ay içerisinde Başkan seçiminde anlaşmaya varamazlar ise, Başkan Akit Taraflardan birinin talebi üzerine Uluslararası Adalet Divanı Başkanı tarafından atanır.

4. Eğer, bu Madde'nin 2'inci ve 3'üncü fıkralarında belirtilen durumlarda, Uluslararası Adalet Divanı Başkanı söz konusu görevi yerine getirmekten alıkonursa ya da Başkan Akit Taraflardan birinin vatandaşı ise, atama Başkan Vekili tarafından yapılacaktır ve eğer Başkan Vekili de bu görevi yerine getirmekten alıkonursa ya da Başkan Vekili Akit Taraflardan birinin vatandaşı ise, atama Akit Taraflardan birinin vatandaşı olmayan en kıdemli Divan üyesi tarafından yapılır.

5. Tahkim Mahkemesi Heyet Başkanının seçildiği tarihten itibaren üç (3) ay içinde, işbu Anlaşmanın diğer hükümleriyle tutarlı olacak şekilde usul kuralları üzerinde anlaşmaya varır. Böyle bir anlaşmaya varılmaması halinde, Tahkim Mahkemesi, genel kabul görmüş uluslararası tahkim usulü kurallarını dikkate alarak, usul kurallarını tayin etmesini Uluslararası Adalet Divanı Başkanından talep eder.

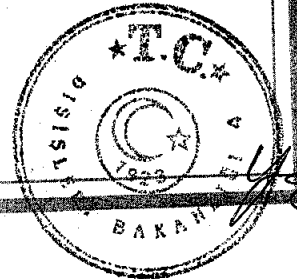
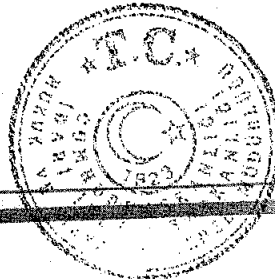
6. Aksi kararlaştırılmadıkça, Başkanın seçildiği tarihten itibaren sekiz (8) ay içerisinde bütün beyanlar yapılır, bütün duruşmalar tamamlanır ve Tahkim Mahkemesi, hangisi daha sonra gerçekleşirse, son beyanların sunulduğu veya duruşmaların bittiği tarihten sonra iki (2) ay içinde karara varır. Tahkim Mahkemesi, nihai ve bağlayıcı olacak kararını oy çokluğu ile alır.

7. Başkanın, diğer hakemlerin masrafları ve yargılama ile ilgili diğer masraflar Akit Taraflarca eşit olarak ödenir. Bununla birlikte, Tahkim Mahkemesi giderlerin daha yüksek bir oranının Akit Taraflardan biri tarafından ödenmesine karar verebilir.

8. Eğer bir uyuşmazlık, işbu Anlaşmanın 9'uncu Maddesi uyarınca bir uluslararası tahkim mahkemesine sunulmuşsa ve hala mahkeme önündeysen, aynı uyuşmazlık işbu Madde hükümleri uyarınca başka bir uluslararası tahkim mahkemesine sunulamaz. Bu durum, her iki Akit Taraf arasında doğrudan ve anlamlı görüşmeler yoluyla bağlantı kurulmasını engellemez.

MADDE 11 **Uygulama Kapsamı**

İşbu Anlaşma, bir Akit Tarafın ülkesinde, bu Akit Tarafın ulusal kanunları ve düzenlemelerine uygun olarak diğer Akit Taraf yatırımcıları tarafından işbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden önce veya sonra yapılmış yatırımlara uygulanacaktır. Bununla birlikte; işbu Anlaşma, yürürlüğe girmesinden önce ortaya çıkan uyuşmazlıklara uygulanmaz.



MADDE 12
Yürürlüğe Giriş

1. İşbu Anlaşma, Akit Tarafların, yürürlüğe girmeye ilişkin gerekli dâhili yasal işlemlerin tamamlandığına dair yazılı ve diplomatik kanallarla yapılan bildirimlerden sonuncusunun yapıldığı tarihte yürürlüğe girecektir. Anlaşma on (10) yıllık bir dönem boyunca yürürlükte kalacak ve işbu Maddenin 2. fıkrasına göre sona erdirilmediği sürece yürürlükte kalmaya devam eder.

2. Akit Taraflardan her biri, bir yıl öncesinden diğer Akit Tarafa yazılı bir bildirimde bulunarak ilk on yıllık dönemin sonunda veya bu tarihten sonra herhangi bir zamanda Anlaşmayı feshedebilir.

3. İşbu Anlaşma Akit Tarafların karşılıklı yazılı rızasıyla herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Bu değişiklikler işbu Maddenin ilk fıkrasında belirtilen aynı yasal usul çerçevesinde yürürlüğe girer.

4. İşbu Anlaşmanın sona erdiği tarihten önce yapılan veya edinilen ve işbu Anlaşmanın diğer bir şekilde uygulanacağı yatırımlarla ilgili olarak, işbu Anlaşmanın diğer tüm Maddelerinin hükümleri sona erme tarihinden itibaren bir on (10) yıl daha geçerli olmaya devam eder.

Yukarıdaki hususlar muvacehesinde, işbu Anlaşma Hükümetlerince yetkili kılınan ve aşağıda imzası bulunan temsilciler tarafından imzalanmıştır.

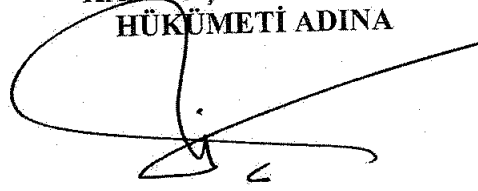
İstanbul'da, 21 Ekim 2018 tarihinde üç nüsha olarak Türkçe, Kmerce ve İngilizce dillerinde, tüm metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır.

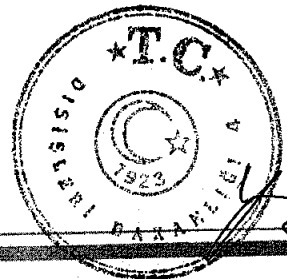
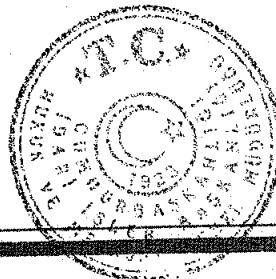
İşbu Anlaşmanın yorumunda farklılık olması halinde, İngilizce metin esas alınır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA


MUSTAFA VARANK
SANAYİ VE TEKNOLOJİ BAKANI

KAMBOÇYA KRALLIĞI
HÜKÜMETİ ADINA


SOK CHENDA SOPHEA
BAŞBAKANA BAĞLI BAKAN
KAMBOÇYA KALKINMA
KONSEYİ GENEL
SEKRETERİ



**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF CAMBODIA
ON
THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF
INVESTMENTS**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Kingdom of Cambodia, hereinafter referred to as "the Contracting Parties":

Desiring to promote greater economic cooperation between them, particularly with respect to investment by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

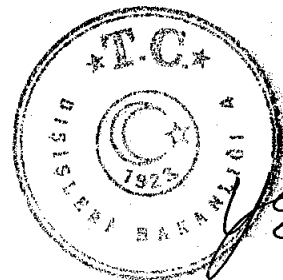
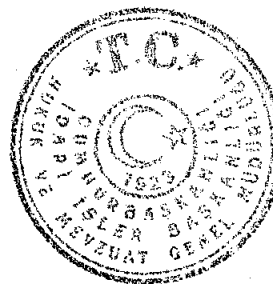
Recognizing that agreement upon the treatment to be accorded to such investment will stimulate the flow of capital and technology and the economic development of the Contracting Parties;

Agreeing that fair and equitable treatment of investments is desirable in order to maintain a stable framework for investment and will contribute to maximizing effective utilization of economic resources and improve living standards; and

Convinced that these objectives can be achieved without relaxing health, safety and environmental measures of general application as well as internationally recognized labor rights;

Having resolved to conclude an agreement concerning the reciprocal promotion and protection of investments;

Have agreed as follows:



ARTICLE 1

Definitions

For the purpose of this Agreement;

1. The term "investment" means every kind of asset, connected with business activities, acquired for the purpose of establishing lasting economic relations in the territory of a Contracting Party in conformity with its laws and regulations, and shall include in particular, but not exclusively:

(a) movable and immovable property, as well as any other rights as mortgages, liens, pledges and any other similar rights as defined in conformity with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the property is situated;

(b) reinvested returns, claims to money or any other rights having financial value related to an investment;

(c) shares, stocks or any other form of participation in companies;

(d) industrial and intellectual property rights, in particular patents, industrial designs, technical processes, as well as trademarks, goodwill and know-how;

(e) business concessions conferred by law or by contract, including concessions related to natural resources;

provided that such investments are not in the nature of acquisition of shares or voting power amounting to, or representing of less than ten (10) percent of a company through stock exchanges which shall not be covered by this Agreement.

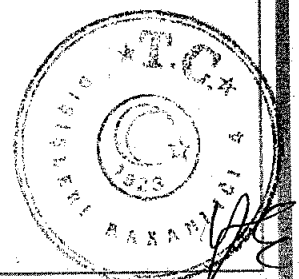
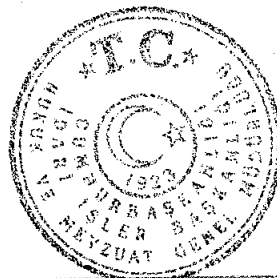
2. The term "investor" means:

(a) natural persons having the nationality of a Contracting Party according to its laws,

(b) companies, corporations, firms, business partnerships incorporated or constituted under the law in force of a Contracting Party and having their registered offices together with substantial business activities in the territory of that Contracting Party,

who have made an investment in the territory of the other Contracting Party.

3. The term "returns" means the amounts yielded by an investment and includes in particular, though not exclusively, profit, interest, capital gains, royalties, fees and dividends.



4. The "territory" means;

(a) in respect of the Republic of Turkey; the land territory, internal waters, the territorial sea and the airspace above them, as well as the maritime areas over which Turkey has sovereign rights or jurisdiction for the purpose of exploration, exploitation and preservation of natural resources whether living or non-living, pursuant to international law.

(b) in respect of the Kingdom of Cambodia, all land, the territorial sea, its seabed and subsoil and airspace over which the Kingdom of Cambodia has exercise sovereignty or jurisdiction in accordance with the international law.

ARTICLE 2

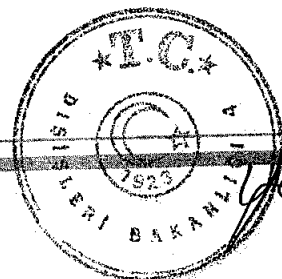
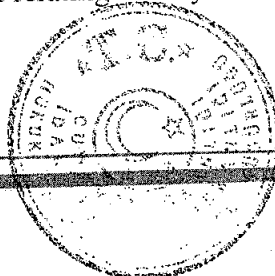
Promotion and Protection of Investments

1. Subject to its laws and regulations, each Contracting Party shall in its territory promote as far as possible investments by investors of the other Contracting Party.
2. Investments of investors of each Contracting Party shall at all times be accorded treatment in accordance with international law minimum standard of treatment, including fair and equitable treatment and full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair the management, maintenance, use, enjoyment, extension, or disposal of such investments by unreasonable or discriminatory measures.

ARTICLE 3

Treatment of Investments

1. Each Contracting Party shall admit in its territory investments on a basis no less favourable than that accorded in like circumstances to investments of investors of any third State, within the framework of its laws and regulations.
2. Each Contracting Party shall accord to these investments, once established, treatment no less favourable than that accorded in like circumstances to investments of its investors or to investments of investors of any third State, whichever is the most favourable, as regards the management, maintenance, use, enjoyment, extension, or disposal of the investment.
3. The Contracting Parties shall within the framework of their national legislation give favorable consideration to applications for the entry and sojourn of investors of either Contracting Party who wish to enter the territory of the other Contracting Party.
4. (a) The Provisions of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended by the former Contracting Party by virtue of any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation.



(b) The non-discrimination, national treatment and most-favored nation treatment provisions of this Agreement shall not apply to all actual or future advantages accorded by either Contracting Party by virtue of its membership of, or association with a customs, economic or monetary union, a common market or a free trade area; to nationals or companies of its own, of Member States of such union, common market or free trade area, or of any other third State.

(c) Paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply in respect of dispute settlement provisions between an investor and the hosting Contracting Party laid down simultaneously by this Agreement and by another similar international agreement to which one of the Contracting Parties is signatory.

(d) The provisions of Article 2 and 3 of this Agreement shall not oblige any Contracting Party to accord investments of investors of the other Contracting Party the same treatment that it accords to investments of its own investors with regard to acquisition of land, real estates, and real rights upon them.

ARTICLE 4 **General Exceptions**

1. Nothing in this Agreement shall be construed to prevent a Contracting Party from adopting, maintaining, or enforcing any non-discriminatory legal measures:

(a) designed and applied for the protection of human, animal or plant life or health, or the environment;

(b) related to the conservation of living or non-living exhaustible natural resources.

2. Nothing in this Agreement shall be construed:

(a) to require any Contracting Party to furnish or allow access to any information the disclosure of which it determines to be contrary to its essential security interests;

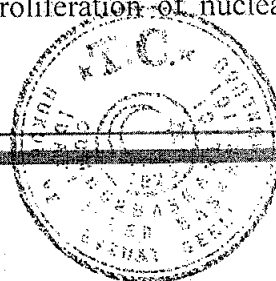
(b) to prevent any Contracting Party from taking any actions that it considers necessary for the protection of its essential security interests,

(i) relating to the traffic in arms, ammunition and implements of war and to such traffic and transactions in other goods, materials, services and technology undertaken directly or indirectly for the purpose of supplying a military or other security establishment,

(ii) taken in time of war or other emergency in international relations,

or

(iii) relating to the implementation of national policies or international agreements respecting the non-proliferation of nuclear weapons or other nuclear explosive devices; or



(c) to prevent any Contracting Party from taking action in pursuance of its obligations under the United Nations Charter for the maintenance of international peace and security.

ARTICLE 5

Expropriation and Compensation

1. Investments shall not be expropriated, nationalized or subject, directly or indirectly, to measures of similar effects (hereinafter referred as expropriation) except for a public purpose, in a non-discriminatory manner, upon payment of prompt, adequate and effective compensation, and in accordance with due process of law and the general principles of treatment provided for in Article 3 of this Agreement.
2. Non-discriminatory legal measures designed and applied to protect legitimate public welfare objectives, such as health, safety and environment, do not constitute indirect expropriation.
3. Compensation shall be equivalent to the market value of the expropriated investment before the expropriation was taken or became public knowledge. Compensation shall be paid without delay and be freely transferable as described in paragraph 2 Article 7.
4. Compensation shall be payable in a freely convertible currency and in the event that payment of compensation is delayed, it shall include an interest rate equivalent to the highest interest paid on public claims in the hosting Contracting Party.

ARTICLE 6

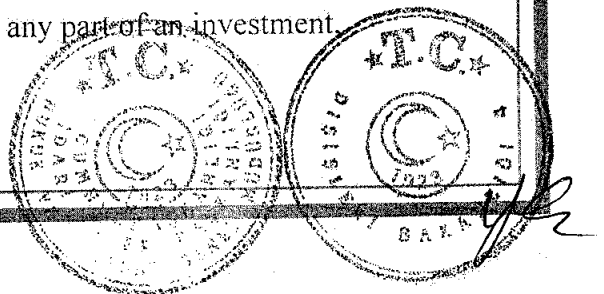
Compensation for Losses

Investors of either Contracting Party whose investments suffer losses in the territory of the other Contracting Party owing to war, insurrection, civil disturbance or other similar events shall be accorded by such other Contracting Party treatment no less favourable than that accorded to its own investors or to investors of any third State, whichever is the most favourable treatment, as regards any measures it adopts in relation to such losses.

ARTICLE 7

Repatriation and Transfer

1. Upon fulfillment of all tax obligations, each Contracting Party shall permit in good faith all transfers related to an investment to be made freely and without delay into and out of its territory. Such transfers include:
 - (a) returns,
 - (b) proceeds from the sale or liquidation of all or any part of an investment,
 - (c) compensation pursuant to Article 5,



(d) reimbursements and interest payments deriving from loans in connection with investments,

(e) salaries, wages and other remunerations received by the nationals of one Contracting Party who have obtained in the territory of the other Contracting Party the corresponding work permits related to an investment,

(f) payments arising from an investment dispute.

2. Transfers shall be made in the convertible currency in which the investment has been made or in any convertible currency at the rate of exchange in force at the date of transfer, unless otherwise agreed by the investor and the hosting Contracting Party.

3. Where, in exceptional circumstances, payments and capital movements cause or threaten to cause serious balance of payments difficulties, each Contracting Party may temporarily restrict transfers, provided that such restrictions are imposed on a non-discriminatory and in good faith basis.

4. Notwithstanding paragraphs (1), (2) and (3) above, a Contracting Party may prevent a transfer through the equitable, non-discriminatory, and good faith application of its laws relating to;

(a) bankruptcy, insolvency, or the protection of the rights of creditors;

(b) issuing, trading, or dealing in securities, options or derivatives;

(c) criminal or penal offences;

(d) financial reporting or record keeping of transfers;

(e) ensuring the satisfaction of judgments in adjudicatory proceedings.

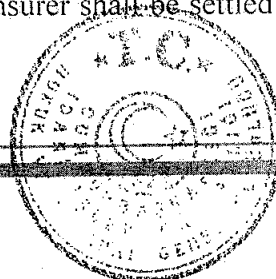
ARTICLE 8

Subrogation

1. If one of the Contracting Parties has a public insurance or guarantee scheme to protect investments of its own investors against non-commercial risks, and if an investor of this Contracting Party has subscribed to it, any subrogation of the insurer under the insurance contract between this investor and the insurer, shall be recognized by the other Contracting Party.

2. The insurer is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of that investor and shall assume the obligations related to the investment. The subrogated rights or claims shall not exceed the original rights or claims of the investor.

3. Disputes between a Contracting Party and an insurer shall be settled in accordance with the provisions of Article 9 of this Agreement.



ARTICLE 9

Settlement of Disputes Between One Contracting Party and Investors of the Other Contracting Party

1. Disputes between one of the Contracting Parties and an investor of the other Contracting Party, in connection with his investment, shall be notified in writing, including detailed information, by the investor to the recipient Contracting Party of the investment. As far as possible, the investor and the concerned Contracting Party shall endeavor to settle these disputes by consultations and negotiations in good faith.

2. If these disputes, cannot be settled in this way within six (6) months following the date of the written notification mentioned in paragraph 1, the disputes can be submitted, as the investor may choose, to:

(a) the competent court of the Contracting Party in whose territory the investment has been made,

or

(b) except as provided under paragraph 4 (a) and (b) of this Article, to:

(i) the International Center for Settlement of Investment Disputes (ICSID) set up by the "Convention on Settlement of Investment Disputes Between States and Nationals of other States",

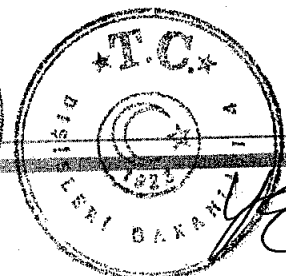
(ii) an ad hoc arbitration tribunal established under the Arbitration Rules of Procedure of the United Nations Commission for International Trade Law (UNCITRAL).

3. Once the investor has submitted the dispute to one or the other of the dispute settlement forums mentioned in paragraph 2 of this Article, the choice of one of these procedures is final.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article;

(a) only the disputes arising directly out of investment activities which have obtained necessary permission, if there is any permission required, in conformity with the relevant legislation of the Republic of Turkey on foreign capital, and that effectively started shall be subject to the jurisdiction of the International Center for Settlement of Investment Disputes (ICSID) or any other international dispute settlement mechanism as agreed upon by the Contracting Parties;

(b) the disputes, related to the property and real rights upon the real estates are totally under the jurisdiction of the competent courts of the host country and therefore shall not be submitted to jurisdiction of the International Center for Settlement of Investment Disputes (ICSID) or any other international dispute settlement mechanism.



(c) In the implementation of Article 64 of the "Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States", the following provision shall apply:

The Contracting Parties shall not accept the referral of any disputes arising between themselves concerning the interpretation or application of the "Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States", which is not settled by negotiation, to the International Court of Justice."

(5) The arbitral tribunal shall decide on the basis of the law, taking into account the sources of law in the following precedence:

- (a) the provisions of this Agreement,
- (b) the laws and regulations of the Contracting Party involved in the dispute on which territory the investment is made (including its rules on the conflict of laws) and
- (c) the relevant principles of international law as accepted by both Contracting Parties.

6. The arbitration awards shall be final and binding for all parties in dispute. Each Contracting Party commits itself to execute the award according to its national law.

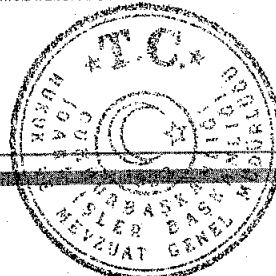
ARTICLE 10

Settlement of Disputes Between The Contracting Parties

1. The Contracting Parties shall seek in good faith and a spirit of cooperation a rapid and equitable solution to any dispute between them concerning the interpretation or application of this Agreement. In this regard, the Contracting Parties agree to engage in direct and meaningful negotiations to arrive at such solutions. If the Contracting Parties cannot reach an agreement within six (6) months after the beginning of disputes between themselves through the foregoing procedure, the disputes may be submitted, upon the request of either Contracting Party, to an arbitral tribunal of three members.

2. Within two (2) months of receipt of a request, each Contracting Party shall appoint an arbitrator. The two arbitrators shall select a third arbitrator as Chairman, who is a national of a third State. In the event either Contracting Party fails to appoint an arbitrator within the specified time, the other Contracting Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment.

3. If both arbitrators cannot reach an agreement about the choice of the Chairman within two (2) months after their appointment, the Chairman shall be appointed upon the request of either Contracting Party by the President of the International Court of Justice.



4. If, in the cases specified under paragraphs (2) and (3) of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the Vice-President, and if the Vice-President is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the most senior member of the Court who is not a national of either Contracting Party.

5. The tribunal shall have three (3) months from the date of the selection of the Chairman to agree upon rules of procedure consistent with the other provisions of this Agreement. In the absence of such agreement, the tribunal shall request the President of the International Court of Justice to designate rules of procedure, taking into account generally recognized rules of international arbitral procedure.

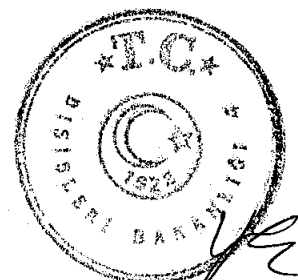
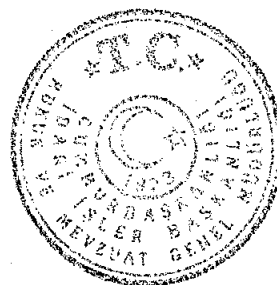
6. Unless otherwise agreed, all submissions shall be made and all hearings shall be completed within eight (8) months of the date of selection of the Chairman, and the tribunal shall render its decision within two (2) months after the date of the final submissions or the date of the closing of the hearings, whichever is later. The arbitral tribunal shall reach its decisions, which shall be final and binding, by a majority of votes.

7. Expenses incurred by the Chairman, the other arbitrators, and other costs of the proceedings shall be paid for equally by the Contracting Parties. The tribunal may, however, at its discretion, decide that a higher proportion of the costs be paid by one of the Contracting Parties.

8. A dispute shall not be submitted to an international arbitration tribunal under the provisions of this Article, if a dispute on the same matter has been brought before another international arbitration tribunal under the provisions of Article 9 and is still before the tribunal. This will not impair the engagement in direct and meaningful negotiations between both Contracting Parties.

ARTICLE 11 **Scope of Application**

This Agreement shall apply to investments in the territory of one Contracting Party, made in accordance with its national laws and regulations, by investors of the other Contracting Party, whether prior to, or after the entry into force of the present Agreement. However, this Agreement shall not apply to any disputes that have arisen before its entry into force.



ARTICLE 12
Entry into Force

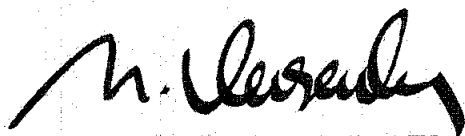
1. This Agreement shall enter into force on the date of last notification by the Contracting Parties, in writing and through diplomatic channels, of the completion of the respective internal legal procedures necessary to that effect. It shall remain in force for a period of ten (10) years and shall continue in force unless terminated in accordance with paragraph 2 of this Article.
2. Either Contracting Party may, by giving one year's written notice to the other Contracting Party, terminate this Agreement at the end of the initial ten-year period or at any time thereafter.
3. This Agreement may be amended by mutual written consent of the Contracting Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under the first paragraph of the present Article.
4. With respect to investments made or acquired prior to the date of termination of this Agreement and to which this Agreement otherwise applies, the provisions of all of the other Articles of this Agreement shall thereafter continue to be effective for a further period of ten (10) years from such date of termination.

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE in duplicate on 21 October 2018, in Istanbul, in the Turkish, Khmer and English languages, all texts being equally authentic.

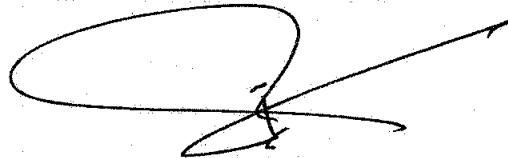
In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**

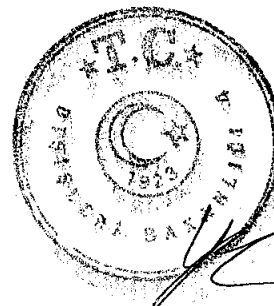
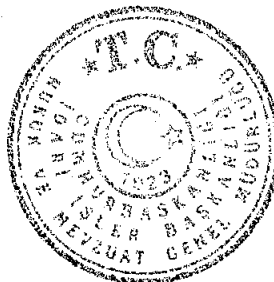


**MUSTAFA VARANK
MINISTER OF INDUSTRY AND
TECHNOLOGY**

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF CAMBODIA**



**SOK CHENDA SOPHEA
MINISTER ATTACHED TO THE
PRIME MINISTER
SECRETARY GENERAL OF THE
COUNCIL FOR THE
DEVELOPMENT OF CAMBODIA**



កិច្ចព្រមព្រៀង
រវាង
រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋកម្ពុជា
និង
រដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ស្តីពី
ការជំរុញ និងការការពារទៅវិញទៅមកនៃវិនិយោគ
២០១២ * ២០១២

រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋកម្ពុជា និងរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ចាប់ពីពេលនេះតទៅហៅថា “**ភាគីជាប់កិច្ចសន្យា**”

ដោយមានគោលបំណងជំរុញកិច្ចសហប្រតិបត្តិការសេដ្ឋកិច្ចទូលំទូលាយរវាងគ្នាបន្ថែមទៀត ជាពិសេស ទាក់ទងនឹងការវិនិយោគដែលធ្វើឡើងដោយអ្នកវិនិយោគនៃភាគីជាប់កិច្ចសន្យាម្ខាង នៅក្នុងទឹកដីនៃភាគីជាប់កិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត

ដោយទទួលស្គាល់ថា ប្រព្រឹត្តិកម្មចំពោះការវិនិយោគក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះនឹងជំរុញនូវលំហូរមូលធននិងបច្ចេកវិទ្យា និងការអភិវឌ្ឍសេដ្ឋកិច្ចនៃភាគីជាប់កិច្ចសន្យា

ដោយបានឯកភាពថា ប្រព្រឹត្តិកម្មដែលត្រឹមត្រូវ និងប្រកបដោយសមធម៌ នៃការវិនិយោគគឺជាការចាំបាច់សម្រាប់ការថែរក្សាក្របខណ្ឌវិនិយោគដែលមានស្ថិរភាព និងចូលរួមចំណែកធ្វើឱ្យប្រសើរឡើងជាអតិបរមានូវការប្រើប្រាស់ដ៏មានប្រសិទ្ធភាពនូវធនធានសេដ្ឋកិច្ច និងលើកកម្ពស់កម្រិតជីវភាពរស់នៅ និង

ដោយជឿជាក់ថា គោលបំណងទាំងនេះ នឹងសម្រេចបានដោយគ្មានការបន្ទុះបន្ទុយវិធានការនៃការអនុវត្តនៅទាក់ទងនឹងសុខភាព សុវត្ថិភាព និងបរិស្ថាន និងសិទ្ធិស្តីពីការងារដែលមានការទទួលស្គាល់ជាអន្តរជាតិ

ដោយបានសម្រេចបង្កើតកិច្ចព្រមព្រៀងស្តីពីការជំរុញ និងការការពារទៅវិញទៅមកនៃវិនិយោគ

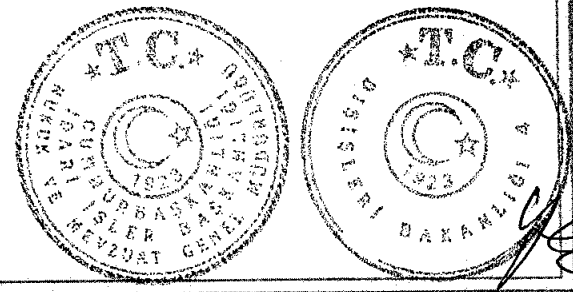
បានព្រមព្រៀងគ្នាដូចតទៅ៖

មាត្រា ១
និយមន័យ

សម្រាប់គោលបំណងនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ៖

១. ពាក្យ “ការវិនិយោគ” សំដៅដល់ រាល់ទ្រព្យសម្បត្តិគ្រប់ប្រភេទទាក់ទងទៅនឹងសកម្មភាពធុរកិច្ចដែលមានគោលបំណង ក្នុងការបង្កើតទំនាក់ទំនងសេដ្ឋកិច្ចយូរអង្វែង នៅក្នុងទឹកដីនៃភាគីជាប់កិច្ចសន្យាម្ខាង ដោយអនុលោមតាមច្បាប់ និងបទប្បញ្ញត្តិរបស់ភាគីម្ចាស់ផ្ទះ ដែលរួមបញ្ចូលជាពិសេស តែមិនកម្រិតត្រឹមតែ៖

ទំព័រ ១ នៃ ១០



(ក) ចលនទ្រព្យ និងអចលនទ្រព្យ រួមទាំងសិទ្ធិដទៃទៀត ដូចជា ហ៊ីប៉ូតែក សិទ្ធិឃាត់ទុក ការបញ្ចាំ និងសិទ្ធិប្រហាក់ប្រហែលផ្សេងៗទៀត ដែលត្រូវបានកំណត់ស្របតាមច្បាប់ និងបទប្បញ្ញត្តិ របស់ភាគីជាប់កិច្ចសន្យា ដែលការវិនិយោគស្ថិតនៅ

(ខ) ផលពីការវិនិយោគឡើងវិញ សិទ្ធិលើបំណុល ឬសិទ្ធិផ្សេងៗទៀតដែលមានតម្លៃហិរញ្ញវត្ថុទាក់ទងទៅនឹងការវិនិយោគ

(គ) ហ៊ុន ភាគហ៊ុន ឬទម្រង់ដទៃទៀតនៃការចូលរួមនៅក្នុងក្រុមហ៊ុន

(ឃ) កម្មសិទ្ធិឧស្សាហកម្ម និងកម្មសិទ្ធិបញ្ញា ជាពិសេសសិទ្ធិលើប្រកាសនីយបត្រក្នុងកម្ម គំនូរឧស្សាហកម្ម ការកែច្នៃកម្រិតខ្ពស់បច្ចេកវិទ្យា រួមទាំង ពាណិជ្ជសញ្ញា កិត្តិសាមញ្ញនិងចំណេះដឹង

(ង) សម្បទានធុរកិច្ច ដែលត្រូវបានផ្តល់ដោយច្បាប់ ឬដោយកិច្ចសន្យា រួមបញ្ចូលទាំងសម្បទានដែលទាក់ទងនឹងធនធានធម្មជាតិ

ក្នុងលក្ខខណ្ឌថាការវិនិយោគបែបនេះ មិនមែនស្ថិតនៅក្នុងប្រភេទនៃការទិញភាគហ៊ុន ឬសិទ្ធិបោះឆ្នោតដែលមានតម្លៃ ឬតំណាងឱ្យភាគហ៊ុនតិចជាង៨៥(៨៥)ភាគរយនៃក្រុមហ៊ុន តាមរយៈទីផ្សារភាគហ៊ុន ដែលមិនត្រូវស្ថិតក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះទេ។

២. ពាក្យ “អ្នកវិនិយោគ” សំដៅដល់៖

(ក) រូបវន្តបុគ្គល ដែលជាជនជាតិនៃភាគីជាប់កិច្ចសន្យាម្ខាង ដោយអនុលោមតាមច្បាប់របស់ខ្លួន

(ខ) ក្រុមហ៊ុន សាជីវកម្ម សហគ្រាស ភាពជាដៃគូធុរកិច្ច ដែលត្រូវបានចុះបញ្ជី ឬបង្កើតឡើងស្របតាមច្បាប់ជាធរមាននៃភាគីជាប់កិច្ចសន្យាម្ខាង និងមានការិយាល័យចុះបញ្ជី ជាមួយសកម្មភាពធុរកិច្ចជាដុំកំភួន នៅក្នុងទឹកដីនៃភាគីជាប់កិច្ចសន្យានោះ

ដែលបានធ្វើការវិនិយោគនៅក្នុងទឹកដីនៃភាគីជាប់កិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត។

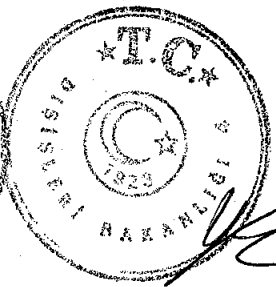
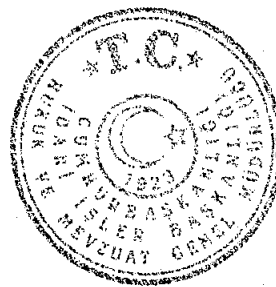
៣. ពាក្យ “ផលពីការវិនិយោគ” សំដៅដល់ចំណូលដែលបានពីការវិនិយោគ និងរួមបញ្ចូលជាពិសេស តែមិនកំណត់ត្រឹមលើប្រាក់ចំណេញ ការប្រាក់ ចំណូលមូលធន សួយសារ កម្រៃសេវា និងភាគលាភ។

៤. ពាក្យ “ទឹកដី” សំដៅដល់៖

(ក) ចំពោះសាធារណរដ្ឋតួកគី៖ ដែនដី ដែនទឹក ដែនសមុទ្រ និងដែនអាកាស រួមទាំងតំបន់សមុទ្រដែលសាធារណរដ្ឋតួកគីមានអធិបតេយ្យភាព ឬមានយុត្តាធិការ សម្រាប់គោលបំណងក្នុងការរុករក ការធ្វើអាជីវកម្ម និងការអភិរក្សធនធានធម្មជាតិដែលមានជីវិតឬគ្មានជីវិត ស្របតាមច្បាប់អន្តរជាតិ។

(ខ) ចំពោះព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា៖ ដែនដីទាំងអស់ ដែនសមុទ្រ បាតសមុទ្រនិងស្រទាប់ដីក្រោមបាតសមុទ្រ និងដែនអាកាស ដែលព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា មានអធិបតេយ្យភាព ឬមានយុត្តាធិការស្របតាមច្បាប់អន្តរជាតិ។

ទំព័រ២នៃ១០



មាត្រា ២

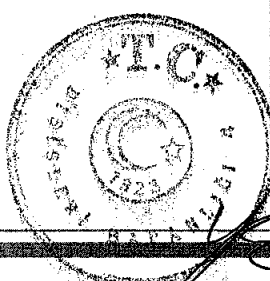
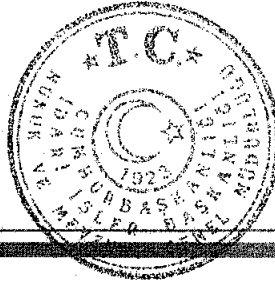
ការជំរុញ និងការការពារវិនិយោគ

១. អនុលោមតាមច្បាប់ និងបទប្បញ្ញត្តិរបស់ខ្លួន ភាគីជាប់កិច្ចសន្យានីមួយៗ ត្រូវជំរុញការវិនិយោគនៃភាគីជាប់កិច្ចសន្យាម្ខាងទៀតក្នុងទឹកដីរបស់ខ្លួន តាមលទ្ធភាពដែលអាចធ្វើបាន។
២. ការវិនិយោគរបស់អ្នកវិនិយោគនៃភាគីជាប់កិច្ចសន្យានីមួយៗ ត្រូវទទួលបានជានិច្ចនូវប្រព្រឹត្តកម្មស្របតាមស្តង់ដារអប្បបរមានៃប្រព្រឹត្តកម្មតាមច្បាប់អន្តរជាតិ រួមមានប្រព្រឹត្តកម្មដែលត្រឹមត្រូវ និងប្រកបដោយសមធម៌ និងការការពារ និងសន្តិសុខពេញលេញក្នុងទឹកដីនៃភាគីជាប់កិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត។ ពុំមានភាគីជាប់កិច្ចសន្យាណាមួយ ទោះបីតាមរូបភាពណាក៏ដោយ ធ្វើឱ្យខូចប្រយោជន៍ដោយវិធានការមិនសមហេតុផល ឬដោយវិធានការរើសអើងក្នុងការគ្រប់គ្រង ការថែទាំ ការប្រើប្រាស់ ការទទួលផល និងការពង្រីក ឬការរំលាយ នៃការវិនិយោគនេះឡើយ។

មាត្រា ៣

ប្រព្រឹត្តកម្មចំពោះការវិនិយោគ

១. ភាគីជាប់កិច្ចសន្យានីមួយៗ ត្រូវផ្តល់ឱ្យការវិនិយោគនៅក្នុងទឹកដីរបស់ខ្លួន លើមូលដ្ឋានប្រព្រឹត្តកម្មអនុគ្រោះមិនតិចជាងអ្វីដែលខ្លួនបានផ្តល់ឱ្យការវិនិយោគរបស់អ្នកវិនិយោគនៃតំបន់ដូចគ្នា ឬក្នុងករណីដែលមានលក្ខណៈប្រសើរជាងទៅនឹងការគ្រប់គ្រង ការថែទាំ ការប្រើប្រាស់ ការទទួលផល ការពង្រីក ឬការរំលាយនៃការវិនិយោគ។
២. ភាគីជាប់កិច្ចសន្យានីមួយៗ ត្រូវផ្តល់ចំពោះការវិនិយោគទាំងនោះ បន្ទាប់ពីបានបង្កើតឡើង នូវប្រព្រឹត្តកម្មអនុគ្រោះមិនតិចជាងអ្វីដែលបានផ្តល់ដល់ការវិនិយោគនៃអ្នកវិនិយោគរបស់ខ្លួន ឬការវិនិយោគនៃអ្នកវិនិយោគរបស់តំបន់ដូចគ្នា ដោយត្រូវផ្តល់ភាពអនុគ្រោះណាមួយដែលមានលក្ខណៈប្រសើរជាងទៅនឹងការគ្រប់គ្រង ការថែទាំ ការប្រើប្រាស់ ការទទួលផល ការពង្រីក ឬការរំលាយនៃការវិនិយោគ។
៣. ភាគីជាប់កិច្ចសន្យាទាំងពីរ ត្រូវផ្តល់ការពិចារណាដ៏សមរម្យ ស្របតាមក្របខណ្ឌច្បាប់ជាតិរបស់ខ្លួន ចំពោះការស្នើសុំចូលមកស្នាក់នៅរបស់អ្នកវិនិយោគនៃភាគីជាប់កិច្ចសន្យាណាមួយ ដែលមានបំណងចូលមកក្នុងទឹកដីរបស់ភាគីជាប់កិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត។
៤. (ក) បញ្ញត្តិនៃមាត្រានេះ មិនត្រូវយកមកបកស្រាយដើម្បីដាក់កាតព្វកិច្ចចំពោះភាគីជាប់កិច្ចសន្យាម្ខាង ដើម្បីផ្តល់ឱ្យទៅអ្នកវិនិយោគនៃភាគីជាប់កិច្ចសន្យាម្ខាងទៀតនូវផលប្រយោជន៍នៃប្រព្រឹត្តកម្ម ការអនុគ្រោះ ឬបុព្វសិទ្ធិណាមួយដែលអាចត្រូវបានផ្តល់ឱ្យដោយភាគីជាប់កិច្ចសន្យាម្ខាង ដោយផ្អែកលើកិច្ចព្រមព្រៀង ឬការរៀបចំនានាជាអន្តរជាតិ ដែលទាក់ទងមួយផ្នែកឬទាំងស្រុងនឹងពន្ធដារ។
(ខ) ការមិនរើសអើង ប្រព្រឹត្តកម្មជាតិ និងប្រព្រឹត្តកម្មជាតិអនុគ្រោះបំផុតនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ មិនត្រូវអនុវត្តចំពោះផលប្រយោជន៍ជាក់ស្តែង ឬទៅអនាគត ទាំងអស់ ដែលបានយល់ព្រមដោយភាគីជាប់កិច្ចសន្យាណាមួយដោយផ្អែកលើភាពជាសមាជិករបស់ខ្លួន ឬសហព័ន្ធគយ សេដ្ឋកិច្ច ឬវិបិយវត្ថុ ទីផ្សាររួម តំបន់



ពាណិជ្ជកម្មសេរី ចំពោះជនជាតិ ឬក្រុមហ៊ុនណាមួយរបស់ខ្លួន ឬរដ្ឋសមាជិកនៃសហព័ន្ធនោះ ទីផ្សារ
រួម ឬតំបន់ពាណិជ្ជកម្មសេរី ឬតតិយវដ្ឋណាមួយផ្សេងទៀត។

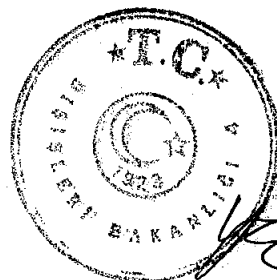
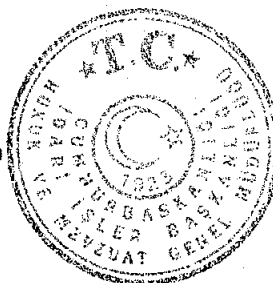
- (គ) កថាខណ្ឌទី (១) និងកថាខណ្ឌទី (២) នៃមាត្រានេះ មិនត្រូវអនុវត្តចំពោះបញ្ញត្តិនៃការដោះស្រាយវិវាទ
រវាងអ្នកវិនិយោគ និងភាគីជាប់កិច្ចសន្យាម្ខាងផ្ទះ ដូចបានចែងស្តីពីការដោះស្រាយកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ និង
កិច្ចព្រមព្រៀងអន្តរជាតិ ប្រហាក់ប្រហែលផ្សេងទៀត ដែលភាគីជាប់កិច្ចសន្យាម្ខាងជាហត្ថលេខីនោះឡើយ។
- (ឃ) បញ្ញត្តិនៃមាត្រា២ និងមាត្រា៣ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ មិនត្រូវឱ្យភាគីជាប់កិច្ចសន្យាណាមួយផ្តល់ដល់
ការវិនិយោគរបស់អ្នកវិនិយោគនៃភាគីជាប់កិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត នូវប្រព្រឹត្តកម្មដូចគ្នានឹងអ្វីដែលបាន
ផ្តល់ឱ្យការវិនិយោគរបស់អ្នកវិនិយោគរបស់ខ្លួន ទាក់ទងនឹងការទិញដី អចលនទ្រព្យ និងសិទ្ធិប្រគល់
ផ្សេងៗទៀត។

មាត្រា ៤

ការអភិវឌ្ឍន៍

១. ពុំមានបញ្ញត្តិណាមួយនៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវបានបកស្រាយ ដើម្បីរារាំងភាគីជាប់កិច្ចសន្យាក្នុងការ
អនុម័ត ការរក្សាទុក ឬការអនុវត្តនូវវិធានការច្បាប់ដោយគ្មានការរើសអើង ដែល៖
- (ក) ត្រូវបានរៀបចំ និងអនុវត្តដើម្បីការពារជីវិតឬសុខភាពមនុស្ស សត្វ ឬរុក្ខជាតិ ឬបរិស្ថាន
- (ខ) ទាក់ទងនឹងការអភិរក្សធនធានធម្មជាតិកម្រទាំងមានជីវិត និងគ្មានជីវិត។
២. ពុំមានបញ្ញត្តិណាមួយនៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវបានបកស្រាយ៖
- (ក) ដើម្បីតម្រូវឱ្យភាគីជាប់កិច្ចសន្យាណាមួយផ្តល់ ឬអនុញ្ញាតផ្តល់នូវព័ត៌មានទាំងឡាយណាដែលខ្លួនចាត់ទុក
ថាការផ្តល់ព័ត៌មាននោះផ្ទុយនឹងផលប្រយោជន៍សន្តិសុខជាសាធារណៈរបស់ខ្លួន
- (ខ) ដើម្បីរារាំងភាគីជាប់កិច្ចសន្យាណាមួយពីការចាត់វិធានការដែលខ្លួនចាត់ទុកថាចាំបាច់សម្រាប់
ការការពារផលប្រយោជន៍សន្តិសុខជាសាធារណៈរបស់ខ្លួន ដែល៖
- i. ទាក់ទងនឹងការជួញដូរអាវុធ គ្រាប់រំលោភ សម្ភារៈសឹក និងការជួញដូរនិងការធ្វើប្រតិបត្តិការ
ទំនិញ សម្ភារៈបរិក្ខារ សេវាកម្ម និងបច្ចេកវិទ្យាដែលអនុវត្តដោយផ្ទាល់ ឬដោយប្រយោលក្នុង
គោលបំណងធ្វើការផ្គត់ផ្គង់ដល់មូលដ្ឋានទ័ព ឬសន្តិសុខនានា
 - ii. ធ្វើឡើងក្នុងពេលមានសង្គ្រាម ឬក្នុងត្រីមាសមានសន្តិសុខផ្សេងៗទៀតក្នុងទំនាក់ទំនងអន្តរជាតិ ឬ
 - iii. ទាក់ទងនឹងការអនុវត្តគោលនយោបាយជាតិ ឬកិច្ចព្រមព្រៀងអន្តរជាតិស្តីពីការមិនសាយភាយអាវុធ
នុយក្លេអ៊ែរ ឬឧបករណ៍បំផ្ទុះនុយក្លេអ៊ែរដទៃទៀតឬ
- (គ) ដើម្បីរារាំងភាគីជាប់កិច្ចសន្យាណាមួយក្នុងការធ្វើសកម្មភាព ដោយអនុលោមទៅតាមកាតព្វកិច្ចរបស់ខ្លួន
ក្រោមធម្មនុញ្ញសហប្រជាជាតិ ស្តីពីការថែរក្សាសន្តិភាព និងសន្តិសុខអន្តរជាតិ។

ទំព័រ ៤ នៃ ១០



មាត្រា ៥

អស្សាមិករណ៍ និងសំណង

១. រាល់ការវិនិយោគ មិនត្រូវបានធ្វើអស្សាមិករណ៍ ធ្វើជាតូបនីយកម្ម ឬក្លាយជាតម្លៃផ្គត់ ដោយផ្ទាល់ ឬដោយប្រយោល នៃវិធានការណាមួយដែលមានឥទ្ធិពលប្រហាក់ប្រហែល (ចាប់ពីពេលនេះតទៅហៅថា “អស្សាមិករណ៍”) លើកលែងតែធ្វើឡើងក្នុងគោលបំណងដែលជាផលប្រយោជន៍សាធារណៈ ក្នុងមូលដ្ឋានគ្មានការរើសអើង ផ្អែកលើការទូទាត់សំណងភ្លាមៗ គ្រប់គ្រាន់ និងមានប្រសិទ្ធភាព និងអនុលោមតាមនីតិវិធីនៃច្បាប់ និងគោលការណ៍ទូទៅនៃប្រព្រឹត្តកម្មដែលបានចែងនៅក្នុងមាត្រា ៣ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។
២. វិធានការតាមផ្លូវច្បាប់ដោយគ្មានការរើសអើងដែលត្រូវបានរៀបចំ និងអនុវត្តឡើងដើម្បីការពារគោលបំណងសុខុមាលភាពសាធារណៈស្របច្បាប់ ដូចជាសុខភាព សុវត្ថិភាព និងបរិស្ថាន មិនត្រូវចាត់ទុកថាជាអស្សាមិករណ៍ដោយប្រយោលឡើយ។
៣. សំណងត្រូវសមមូលនឹងតម្លៃទីផ្សារនៃការវិនិយោគដែលបានដកហូត នៅមុនពេលដែលអស្សាមិករណ៍ ត្រូវបានធ្វើឡើង ឬដឹងឮជាសាធារណៈ។ សំណងត្រូវបង់ដោយគ្មានការពន្យារពេល និងអាចផ្ទេរដោយសេរី ដូចមានចែងក្នុងកថាខណ្ឌទី ២ នៃមាត្រា ៧។
៤. សំណងត្រូវទូទាត់ដោយរូបិយប័ណ្ណដែលអាចប្តូរដោយសេរី និងក្នុងករណីដែលការទូទាត់សំណងត្រូវបានពន្យារពេល សំណងត្រូវរាប់បញ្ចូលនូវអត្រាការប្រាក់មួយស្មើទៅនឹងអត្រាការប្រាក់ខ្ពស់បំផុតដែលបានទូទាត់ចំពោះសិទ្ធិលើបំណុលជាសាធារណៈ នៅក្នុងភាគីជាប់កិច្ចសន្យាម្ខាងផ្ទះ ។

មាត្រា ៦

សំណងចំពោះការខាតបង់

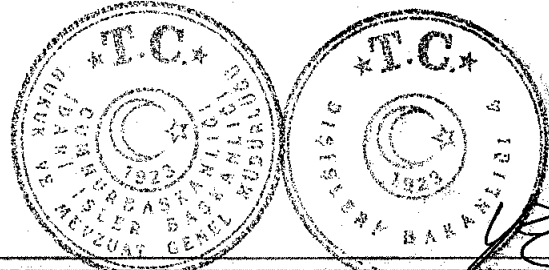
អ្នកវិនិយោគនៃភាគីជាប់កិច្ចសន្យាម្ខាងដែលបានធ្វើការវិនិយោគ ហើយទទួលបាននូវការខាតបង់ក្នុងទឹកដីនៃភាគីជាប់កិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ដោយសារសង្គ្រាម ការបះបោរ ចលាចលស៊ីវិល ឬព្រឹត្តិការណ៍ប្រហាក់ប្រហែលផ្សេងៗទៀត ត្រូវទទួលបានពីភាគីជាប់កិច្ចសន្យាម្ខាងទៀតនូវប្រព្រឹត្តកម្មមិនតិចជាងអ្វីដែលត្រូវបានផ្តល់ឱ្យចំពោះអ្នកវិនិយោគរបស់ខ្លួន ឬអ្នកវិនិយោគនៃតិយរដ្ឋណាមួយ ដែលជាប្រព្រឹត្តកម្មមានភាពអនុគ្រោះប្រសើរជាងគេ ទាក់ទងនឹងវិធានការទាំងឡាយដែលត្រូវបានអនុម័តពាក់ព័ន្ធនឹងការខាតបង់នេះ។

មាត្រា ៧

ការបង្វិលត្រលប់ទៅប្រទេសដើមវិញ និងការផ្ទេរ

១. នៅពេលបំពេញកាតព្វកិច្ចសារពើពន្ធច្បាស់ ភាគីជាប់កិច្ចសន្យានីមួយៗត្រូវអនុញ្ញាតក្នុងចេតនាសុចរិតនូវការផ្ទេរទាំងអស់ ពាក់ព័ន្ធនឹងការវិនិយោគដោយសេរី និងគ្មានការពន្យារពេល ទាំងចូលមក និងចេញពីទឹកដីរបស់ខ្លួន។ ការផ្ទេរនេះរួមបញ្ចូល៖

ទំព័រ ៥ នៃ ១០



(ក) ផលពីការវិនិយោគ

(ខ) ចំណូលដែលបានមកពីការលក់ ឬការជម្រះបញ្ជីផ្នែកទាំងអស់ ឬមួយផ្នែកនៃការវិនិយោគ

(គ) សំណងដែលអនុលោមទៅតាមមាត្រា ៥

(ឃ) សំណងបំណុល និងការទូទាត់ការប្រាក់ ដែលទទួលបានមកពីកម្ចីពាក់ព័ន្ធនឹងការវិនិយោគ

(ង) ប្រាក់បៀវត្សរ៍ ប្រាក់ឈ្នួល និងប្រាក់បំណាច់ផ្សេងៗទៀត ដែលទទួលបានដោយប្រជាពលរដ្ឋនៃភាគី ជាប់កិច្ចសន្យាម្ខាង ដែលមានលិខិតអនុញ្ញាតការងារពាក់ព័ន្ធនឹងការវិនិយោគ នៅលើទឹកដីនៃភាគី ជាប់កិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត

(ច) ការទូទាត់ដែលកើតចេញពីវិវាទវិនិយោគ។

២. ការផ្ទេរត្រូវធ្វើឡើងតាមរូបិយប័ណ្ណដែលអាចប្តូរបានដែលការវិនិយោគត្រូវបានធ្វើឡើង ឬក្នុងរូបិយប័ណ្ណដែល អាចប្តូរបានណាមួយផ្នែកតាមអត្រាប្តូរប្រាក់ជាធរមាននៅកាលបរិច្ឆេទនៃការផ្ទេរ រៀបរយដែលមានការព្រមព្រៀង ដោយអ្នកវិនិយោគ និងភាគីជាប់កិច្ចសន្យាដែលជាម្ចាស់ផ្ទះ។

៣. ក្នុងកាលៈទេសៈពិសេសដែលការទូទាត់ និងចលនាមូលធន បង្ក ឬគំរាមកំហែង ធ្វើឱ្យមានការលំបាកយ៉ាង ធ្ងន់ធ្ងរដល់ជញ្ជីងទូទាត់ ភាគីជាប់កិច្ចសន្យានីមួយៗអាចដាក់កម្រិតនៃការផ្ទេរជាបណ្តោះអាសន្ន ក៏ប៉ុន្តែការ ដាក់កម្រិតនៃការផ្ទេរនេះ ត្រូវផ្អែកទៅលើមូលដ្ឋានមិនជឿជាក់ និងសុចរិតភាព។

៤. បើទោះបីជាមានកថាខណ្ឌទី១ កថាខណ្ឌទី២ និងកថាខណ្ឌទី៣ ខាងលើក៏ដោយ ភាគីជាប់កិច្ចសន្យាម្ខាង អាចធ្វើការរារាំងនូវការផ្ទេរតាមរយៈការអនុវត្តច្បាប់របស់ខ្លួនដោយសមធម៌ មិនជឿជាក់ និងសុចរិតភាព ពាក់ព័ន្ធទៅនឹង៖

(ក) ការក្លែងបន្លំ អសាធារណ ឬការការពារសិទ្ធិម្ចាស់បំណុល

(ខ) ការបោះផ្សាយ ការធ្វើពាណិជ្ជកម្ម ឬការធ្វើអាជីវកម្មមូលបត្រ សិទ្ធិទិញលក់ ឬ និស្សន្ទវត្ថុ

(គ) បទល្មើសព្រហ្មទណ្ឌ ឬបទឧក្រិដ្ឋ

(ឃ) របាយការណ៍ហិរញ្ញវត្ថុ ឬកំណត់ហេតុនានានៃការផ្ទេរ

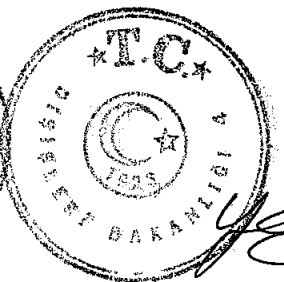
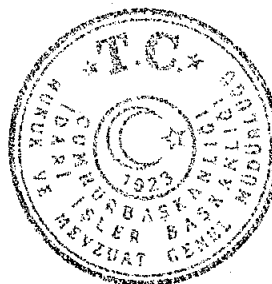
(ង) ការធានានូវប្រសិទ្ធភាពនៃសេចក្តីសម្រេចក្នុងដំណើរការជំនុំជម្រះរឿងក្តី។

មាត្រា ៨

ឧទាទេសកម្ម

១. ប្រសិនបើភាគីជាប់កិច្ចសន្យាម្ខាងមានយន្តការធានារ៉ាប់រង ឬការធានាសាធារណៈ ដើម្បីការពារការវិនិយោគ នៃអ្នកវិនិយោគរបស់ខ្លួនប្រឆាំងទៅនឹងហានិភ័យមិនមែនពាណិជ្ជកម្ម និងប្រសិនបើអ្នកវិនិយោគនៃភាគីជាប់ កិច្ចសន្យានេះបានចុះកិច្ចសន្យាធានារ៉ាប់រង រាល់ឧទាទេសកម្មនៃអ្នកធានានៅក្រោមកិច្ចសន្យាធានារ៉ាប់រង រវាងអ្នកវិនិយោគនិងអ្នកធានា ត្រូវបានទទួលស្គាល់ដោយភាគីជាប់កិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត។

ទំព័រ ៦ នៃ ១០

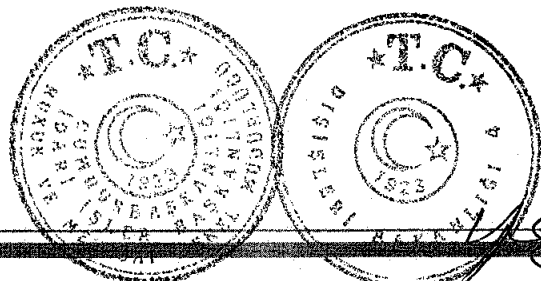


២. អ្នកធានា ត្រូវបានផ្តល់ ដោយផ្អែកលើឧបាទេសកម្ម ក្នុងការអនុវត្តសិទ្ធិ និងការដាក់បណ្តឹងទាមទារនៃអ្នកវិនិយោគ ហើយត្រូវទទួលកាតព្វកិច្ចផ្សេងៗពាក់ព័ន្ធនឹងការវិនិយោគ។ សិទ្ធិ ឬសិទ្ធិលើបំណុលដែលត្រូវបានធ្វើឧបាទេសកម្ម ពុំត្រូវលើសពីទំហំសិទ្ធិ ឬសិទ្ធិលើបំណុលដើមរបស់អ្នកវិនិយោគឡើយ។
៣. វិវាទរវាងភាគីជាប់កិច្ចសន្យា និងអ្នកធានា ត្រូវដោះស្រាយដោយអនុលោមតាមបញ្ញត្តិនៃមាត្រា ៩ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

មាត្រា ៩

ការដោះស្រាយវិវាទរវាងភាគីជាប់កិច្ចសន្យា និងអ្នកវិនិយោគនៃភាគីជាប់កិច្ចសន្យាទៀត

១. វិវាទរវាងភាគីជាប់កិច្ចសន្យា និងអ្នកវិនិយោគនៃភាគីជាប់កិច្ចសន្យាទៀតដែលពាក់ព័ន្ធនឹងការវិនិយោគ ត្រូវជូនដំណឹងជាលាយលក្ខណ៍អក្សរជាមួយនឹងព័ត៌មានលម្អិតដោយអ្នកវិនិយោគនោះ នៅភាគីជាប់កិច្ចសន្យាដែលទទួលវិនិយោគ។ តាមលទ្ធភាពអាចទៅរួច អ្នកវិនិយោគ និងភាគីជាប់កិច្ចសន្យាពាក់ព័ន្ធត្រូវខិតខំដោះស្រាយវិវាទទាំងនេះ តាមរយៈការពិគ្រោះយោបល់ និងការចរចាប្រកបដោយសុចរិតភាព។
២. ប្រសិនបើវិវាទទាំងនេះ ពុំអាចត្រូវបានដោះស្រាយតាមមធ្យោបាយខាងលើ ក្នុងរយៈពេលប្រាំមួយ (៦) ខែ គិតចាប់ពីថ្ងៃនៃការជូនដំណឹងជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ ដែលបានកំណត់ក្នុងកថាខណ្ឌទី១ វិវាទទាំងនេះ អាចត្រូវបានដាក់ទៅវេទិកាណាមួយ តាមការជ្រើសរើសរបស់អ្នកវិនិយោគ ដូចខាងក្រោម៖
 - (ក) តុលាការមានសមត្ថកិច្ចក្នុងដែនអធិបតេយ្យនៃភាគីជាប់កិច្ចសន្យាដែលការវិនិយោគត្រូវបានធ្វើឡើង ឬ
 - (ខ) លើកលែងតែមានចែងក្នុងបញ្ញត្តិនៃកថាខណ្ឌ៤ (ក) និង (ខ) នៃមាត្រានេះ៖
 - i. មជ្ឈមណ្ឌលអន្តរជាតិទទួលបន្ទុកដោះស្រាយវិវាទវិនិយោគ (ICSID) ដែលត្រូវបានបង្កើតឡើងដោយ “អនុសញ្ញាស្តីពីការដោះស្រាយវិវាទវិនិយោគរវាងរដ្ឋ និងជនជាតិនៃរដ្ឋដទៃទៀត” ឬ
 - ii. មជ្ឈត្តការអាជ្ញាធរ ដែលត្រូវបានបង្កើតឡើងក្រោមវិធានមជ្ឈត្តកម្មនៃគណៈកម្មការអង្គការសហប្រជាជាតិស្តីពីច្បាប់ពាណិជ្ជកម្មអន្តរជាតិ (UNCITRAL) ។
៣. នៅពេលដែលអ្នកវិនិយោគ បានដាក់វិវាទទៅវេទិកាដោះស្រាយវិវាទណាមួយ ដែលចែងនៅក្នុងកថាខណ្ឌទី២ នៃមាត្រានេះ ជម្រើសនោះជាជម្រើសចុងក្រោយ។
៤. បើតោះបីជាមានបញ្ញត្តិនៃកថាខណ្ឌ២ នៃមាត្រានេះ ក៏ដោយ៖
 - (ក) មានតែវិវាទដែលកើតចេញដោយផ្ទាល់ពីសកម្មភាពវិនិយោគ ដែលទទួលបានការអនុញ្ញាតចាំបាច់ប្រសិនបើមានតម្រូវឱ្យទទួលបានការអនុញ្ញាតដូច្នេះ ដោយអនុលោមទៅតាមបទប្បញ្ញត្តិពាក់ព័ន្ធនៃសាធារណរដ្ឋភូមិភាគកើតឡើងមុនឬក្រោយ និងដែលចាប់ផ្តើមមានអានុភាពប៉ុណ្ណោះ ដែលនឹងស្ថិតក្រោមយុត្តាធិការនៃមជ្ឈមណ្ឌលអន្តរជាតិទទួលបន្ទុកដោះស្រាយវិវាទវិនិយោគ (ICSID) ឬយន្តការដោះស្រាយវិវាទអន្តរជាតិផ្សេងៗទៀត តាមការព្រមព្រៀងដោយភាគីជាប់កិច្ចសន្យា
 - (ខ) វិវាទទាំងឡាយណាពាក់ព័ន្ធនឹងទ្រព្យសម្បត្តិ និងសិទ្ធិប្រព្យាបាលលទ្ធផលនវត្ថុទាំងអស់ គឺស្ថិតនៅក្រោមយុត្តាធិការទាំងស្រុងនៃតុលាការមានសមត្ថកិច្ចនៃប្រទេសម្ចាស់ផ្ទះ ដោយមិនអាចត្រូវដាក់ទៅយុត្តាធិការ



នៃមជ្ឈមណ្ឌលអន្តរជាតិទទួលបន្ទុកដោះស្រាយវិវាទវិនិយោគ (ICSID) ឬយន្តការដោះស្រាយវិវាទអន្តរជាតិណាមួយឡើយ។

- (គ) ក្នុងការអនុវត្តមាត្រា ៦៤ នៃ “អនុសញ្ញាស្តីពីការដោះស្រាយវិវាទវិនិយោគរវាងរដ្ឋ និងជនជាតិនៃរដ្ឋដទៃទៀត” បញ្ញត្តិដូចខាងក្រោម ត្រូវអនុវត្ត ៖
- ភាគីជាប់កិច្ចសន្យា មិនត្រូវទទួលយកការបញ្ជូនវិវាទទាំងឡាយណាដែលកើតឡើងរវាងភាគីផ្ទាល់ពាក់ព័ន្ធនឹងការបកស្រាយ ឬការអនុវត្ត “អនុសញ្ញាស្តីពីការដោះស្រាយវិវាទវិនិយោគរវាងរដ្ឋ និងជនជាតិនៃរដ្ឋដទៃទៀត” ទៅតុលាការយុត្តិធម៌អន្តរជាតិ ដោយមិនបានដោះស្រាយតាមរយៈការចរចាឡើយ។

៥. វេទិកាមជ្ឈត្តការ ត្រូវធ្វើការសម្រេចដោយផ្អែកទៅលើមូលដ្ឋានច្បាប់ដោយពិចារណា ដល់ប្រភពនៃច្បាប់ដែលជាអាទិភាពដូចតទៅ៖

(ក) បញ្ញត្តិនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ

(ខ) ច្បាប់ និងបទប្បញ្ញត្តិនៃភាគីជាប់កិច្ចសន្យាដែលមានវិវាទដែលនៅលើទឹកដីខ្លួនការវិនិយោគត្រូវបានធ្វើឡើង(រួមបញ្ចូលទាំងវិធានស្តីពីវិវាទច្បាប់) និង

(គ) គោលការណ៍ពាក់ព័ន្ធទៅនឹងច្បាប់អន្តរជាតិដែលបានទទួលយកដោយភាគីជាប់កិច្ចសន្យាទាំងពីរ។

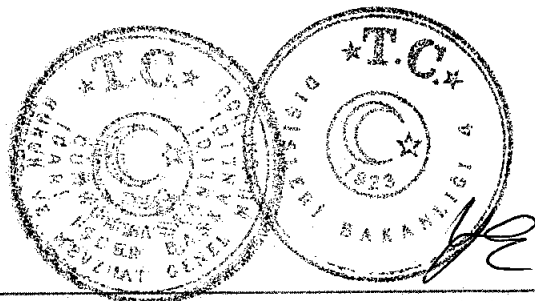
៦. សេចក្តីសម្រេចរបស់មជ្ឈត្តការជាសេចក្តីសម្រេចចុងក្រោយ និងស្ថាពរ សម្រាប់ភាគីវិវាទទាំងអស់។ ភាគីជាប់កិច្ចសន្យានីមួយៗ ប្តេជ្ញាអនុវត្តនូវសេចក្តីសម្រេចរបស់មជ្ឈត្តការដោយអនុលោមតាមច្បាប់ជាតិរបស់ខ្លួន។

មាត្រា ១០

ការដោះស្រាយវិវាទរវាងភាគីជាប់កិច្ចសន្យា

១. ភាគីជាប់កិច្ចសន្យាត្រូវស្វែងរកដំណោះស្រាយឆាប់រហ័សនិងសមធម៌ ប្រកបដោយសុចរិតភាព ក្នុងស្មារតីនៃកិច្ចសហប្រតិបត្តិការ ចំពោះវិវាទណាមួយពាក់ព័ន្ធទៅនឹងការបកស្រាយ ឬការអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។ ក្នុងន័យនេះ ភាគីជាប់កិច្ចសន្យា ព្រមព្រៀងធ្វើការចរចាដោយផ្ទាល់ និងប្រកបដោយអត្ថន័យ ដើម្បីឈានទៅរកដំណោះស្រាយ។ ប្រសិនបើភាគីជាប់កិច្ចសន្យាពុំអាចសម្រេចនូវការព្រមព្រៀងណាមួយតាមរយៈនីតិវិធីខាងដើម ក្នុងរយៈពេលប្រាំមួយ (៦) ខែ គិតចាប់ពីការចាប់ផ្តើមនៃវិវាទ វិវាទនោះអាចត្រូវបានដាក់ទៅវេទិកាមជ្ឈត្តការដែលមានមជ្ឈត្តការបីរូប ផ្អែកតាមសំណើរបស់ភាគីជាប់កិច្ចសន្យាណាមួយ។
២. ក្នុងរយៈពេលពីរ (២) ខែ គិតចាប់ពីការទទួលបានសំណើ ភាគីជាប់កិច្ចសន្យានីមួយៗ ត្រូវតែងតាំងមជ្ឈត្តការមួយរូប។ មជ្ឈត្តការទាំងពីររូបត្រូវធ្វើការជ្រើសរើសមជ្ឈត្តការទីបីមួយរូបដែលជាជនជាតិនៃតំបន់ ជាប្រធានមជ្ឈត្តការ។ ក្នុងករណីភាគីជាប់កិច្ចសន្យាណាមួយខកខានពុំបានតែងតាំងមជ្ឈត្តការមួយរូប ក្នុងរយៈពេលដែលបានកំណត់ ភាគីជាប់កិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត អាចស្នើទៅប្រធានតុលាការយុត្តិធម៌អន្តរជាតិដើម្បីធ្វើការតែងតាំង។

ទំព័រ ៨ នៃ ១០



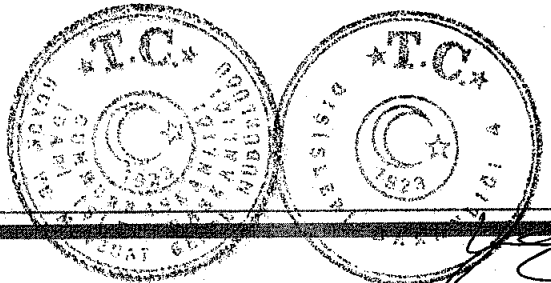
៣. ប្រសិនបើមជ្ឈត្តករទាំងពីរ ពុំអាចសម្រេចបានការព្រមព្រៀងណាមួយក្នុងការជ្រើសរើសប្រធាន ក្នុងរយៈពេល ពីរ (២) ខែ បន្ទាប់ពីការតែងតាំងរបស់ខ្លួននោះ ប្រធានមជ្ឈត្តករត្រូវតែងតាំងដោយប្រធានតុលាការ យុត្តិធម៌អន្តរជាតិ ផ្អែកតាមសំណើរបស់ភាគីជាប់កិច្ចសន្យាណាមួយ។
៤. ក្នុងករណីដូចកំណត់ក្នុងបញ្ញត្តិក្នុងកថាខណ្ឌទី (២) និង កថាខណ្ឌទី (៣) នៃមាត្រានេះ ប្រធានតុលាការ យុត្តិធម៌អន្តរជាតិ ត្រូវបានហាមឃាត់ក្នុងការបំពេញភារកិច្ចនេះ ឬប្រសិនបើប្រធាននោះ ជាជនជាតិនៃភាគី ជាប់កិច្ចសន្យាណាមួយ ការតែងតាំងត្រូវធ្វើឡើងដោយអនុប្រធានតុលាការយុត្តិធម៌អន្តរជាតិ និងប្រសិនបើ អនុប្រធាន ត្រូវបានហាមឃាត់ក្នុងការបំពេញភារកិច្ចនេះ ឬប្រសិនបើអនុប្រធានជាជនជាតិនៃភាគីជាប់ កិច្ចសន្យាណាមួយ ការតែងតាំងត្រូវធ្វើឡើងដោយសមាជិកដែលមានឋានៈខ្ពស់ជាងគេក្នុងតុលាការ ដែល មិនមែនជាជនជាតិនៃភាគីជាប់កិច្ចសន្យាណាមួយ។
៥. វេទិកាមជ្ឈត្តកម្មមានរយៈពេលបី (៣) ខែ ចាប់ពីថ្ងៃនៃការជ្រើសរើសប្រធាន ដើម្បីធ្វើការយល់ព្រមលើវិធាន នីតិវិធីដែលស្របទៅតាមបញ្ញត្តិដទៃទៀតនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។ ក្នុងករណីមិនមានការព្រមព្រៀងណាមួយ វេទិកាមជ្ឈត្តកម្មត្រូវស្នើសុំទៅប្រធានតុលាការយុត្តិធម៌អន្តរជាតិ ដើម្បីចាត់តាំងវិធាននីតិវិធីដោយផ្អែកទៅ លើវិធាននីតិវិធីមជ្ឈត្តករអន្តរជាតិដែលត្រូវបានទទួលស្គាល់ជាទូទៅ។
៦. លើកលែងតែមានការព្រមព្រៀងផ្សេងពីនេះ រាល់សំណើសុំការពិនិត្យសម្រេចត្រូវធ្វើឡើងនិងរាល់សវនាការ ត្រូវបញ្ចប់នៅក្នុងរយៈពេលប្រាំបី (៨) ខែ គិតចាប់ពីថ្ងៃនៃការជ្រើសរើសប្រធាន ហើយវេទិកាមជ្ឈត្តកម្ម ត្រូវ ផ្តល់នូវសេចក្តីសម្រេចរបស់ខ្លួន ក្នុងរយៈពេលពីរ (២) ខែ បន្ទាប់ពីកាលបរិច្ឆេទនៃសំណើសុំការពិនិត្យសម្រេច ចុងក្រោយ ឬកាលបរិច្ឆេទនៃការបិទបញ្ចប់សវនាការ ដោយកំណត់យកកាលបរិច្ឆេទដែលមកដល់ក្រោយ។ វេទិកាមជ្ឈត្តកម្មត្រូវធ្វើការសម្រេចរបស់ខ្លួន ដែលជាសេចក្តីសម្រេចចុងក្រោយ និងស្ថាពរ ដោយផ្អែកតាម ការបោះឆ្នោតយកសម្លេងភាគច្រើន។
៧. បន្ទុកចំណាយលើប្រធានមជ្ឈត្តករ មជ្ឈត្តករ និងការចំណាយផ្សេងៗទៀតសម្រាប់ដំណើរការនីតិវិធី ត្រូវ ទូទាត់ដោយសមភាពដោយភាគីជាប់កិច្ចសន្យា។ ទោះជាយ៉ាងណាក៏ដោយ វេទិកាមជ្ឈត្តកម្មអាចសម្រេច តាមឆន្ទានុសិទ្ធិរបស់ខ្លួនឱ្យភាគីជាប់កិច្ចសន្យាណាមួយទទួលបន្ទុកចំណាយខ្ពស់ជាង។
៨. វិវាទមិនត្រូវដាក់ស្នើទៅវេទិកាមជ្ឈត្តកម្មអន្តរជាតិក្រោមបញ្ញត្តិនៃមាត្រានេះទេ ប្រសិនបើវិវាទដែលមាន អង្គហេតុដូចគ្នា ធ្លាប់បានដាក់ទៅវេទិកាមជ្ឈត្តកម្មអន្តរជាតិផ្សេងទៀតក្រោមបញ្ញត្តិនៃមាត្រា៩ និងកំពុង ដំណើរការនៅក្នុងវេទិកាមជ្ឈត្តកម្មនោះ។ ករណីនេះ នឹងមិនធ្វើឱ្យប៉ះពាល់ដល់ការចរចាដោយផ្ទាល់ និង ប្រកបដោយអត្ថន័យរវាងភាគីជាប់កិច្ចសន្យានោះទេ។

មាត្រា ១១

វិសាលភាពនៃការអនុវត្ត

កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវអនុវត្តចំពោះការវិនិយោគនៅក្នុងទឹកដីនៃភាគីជាប់កិច្ចសន្យាម្ខាង ដោយអ្នកវិនិយោគ នៃ ភាគីជាប់កិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ដែលបង្កើតឡើងដោយអនុលោមតាមច្បាប់និងបទប្បញ្ញត្តិជាតិរបស់ភាគីម្ខាងផ្ទះ

ទំព័រ ៩ នៃ ១០



ទោះបីជាការវិនិយោគនោះត្រូវបានធ្វើឡើងមុន ឬក្រោយកិច្ចព្រមព្រៀងនេះចូលជាធរមានក៏ដោយ។ ទោះបីយ៉ាងណាក៏ដោយ កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ មិនត្រូវអនុវត្តចំពោះវិវាទទាំងឡាយណាដែលបានកើតមុនការចូលជាធរមាននៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះទេ។

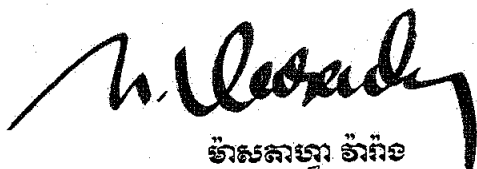
មាត្រា ១២

ការចូលជាធរមាន

១. កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវចូលជាធរមាននៅថ្ងៃដែលភាគីជាប់កិច្ចសន្យាបានជូនដំណឹងចុងក្រោយជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ និងតាមរយៈផ្លូវការទូត អំពីការបញ្ចប់នីតិវិធីផ្ទៃក្នុងចាំបាច់។ កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ មានសុពលភាពសម្រាប់រយៈពេលដប់ (១០) ឆ្នាំ និងត្រូវបន្តមានសុពលភាពជាធរមាន លើកលែងតែមានការបញ្ចប់ដោយអនុលោមតាមកថាខណ្ឌទី២ នៃមាត្រានេះ។
២. ភាគីជាប់កិច្ចសន្យាណាមួយ អាចបញ្ចប់កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ដោយជូនដំណឹងជាលាយលក្ខណ៍អក្សរមួយឆ្នាំមុន ទៅភាគីជាប់កិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត នៅពេលផុតកំណត់នៃរយៈពេលដប់ (១០) ឆ្នាំដំបូង ឬពេលណាមួយក្រោយពេលនោះ។
៣. កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ អាចត្រូវបានធ្វើវិសោធនកម្ម តាមការព្រមព្រៀងគ្នាជាលាយលក្ខណ៍អក្សរនៃភាគីកិច្ចសន្យាក្នុងពេលណាមួយ។ ការធ្វើវិសោធនកម្ម ត្រូវចូលជាធរមាន ដោយអនុលោមតាមនីតិវិធីដូចគ្នា ដែលបានកំណត់ក្នុងកថាខណ្ឌទី១ នៃមាត្រានេះ។
៤. ចំពោះការវិនិយោគដែលត្រូវបានធ្វើឡើង ឬទទួលបានមុនថ្ងៃបញ្ចប់នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ និងដែលកិច្ចព្រមព្រៀងនេះនៅត្រូវបានអនុវត្ត បញ្ញត្តិនៃមាត្រាផ្សេងៗទៀតនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវបន្តមានសុពលភាពអនុវត្តរយៈពេល ដប់ (១០) ឆ្នាំ ដោយគិតចាប់ពីថ្ងៃបញ្ចប់នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

ដើម្បីជាសក្ខីភាព តំណាងពេញសមត្ថភាព បានចុះហត្ថលេខាលើកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។
ធ្វើនៅទីក្រុងអ៊ីស្តានបូល ថ្ងៃទី២១ ខែតុលា ឆ្នាំ២០១៨ ជាភាសាតួកគី ខេមរភាសា និងភាសាអង់គ្លេស ដោយអត្ថបទទាំងបីមានតម្លៃស្មើគ្នា។
ក្នុងករណីមានការបកស្រាយខុសគ្នា អត្ថបទជាភាសាអង់គ្លេសត្រូវយកមកធ្វើជាសំអាង។

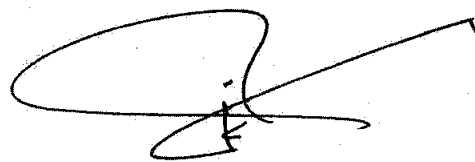
តំណាងរដ្ឋាភិបាល
នៃសាធារណរដ្ឋតួកគី



ហ៊ានតាហ្វា ហ៊ាន

រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងឧស្សាហកម្មនិងបច្ចេកវិទ្យា

តំណាងរដ្ឋាភិបាល
នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា



សុខ សិម្ហាសោភា

រដ្ឋមន្ត្រីប្រតិភូអមនាយករដ្ឋមន្ត្រី
អគ្គលេខាធិការក្រុមប្រឹក្សាអភិវឌ្ឍន៍កម្ពុជា

ទំព័រ ១០ នៃ ១០

